

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av protokollet om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen inklusive den konsoliderade version av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i dessa som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen skall godkänna det protokoll om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som upprättades i Monaco i april 2005 inklusive den konsoliderade konvention som ingår i protokollet. Samtidigt ändras organisationens finskspråkiga namn till ”kansainvälinen merikartoitusjärjestö”. Det svenska namnet internationella hydrografiska organisationen ändras däremot inte. I namnet på den finska versionen av ändringsprotokollet används namnet kansainvälinen hydrografinen järjestö, det vill säga den form som användes i namnet på 1967 års konvention. I den konsoliderade versionen av konventionen används det förfinskade namnet kansainvälinen merikartoitusjärjestö i namnet på konventionen.

Internationella hydrografiska organisationen är en mellanstatlig rådgivande och teknisk organisation som grundades år 1921. Dess mål är att främja navigationssäkerheten och skyddet av den marina miljön.

På den internationella hydrografiska konferensen i april 2002 beslutade man att påbörja

en revidering av konventionen om organisationen. Ändringsprotokollet inklusive den konsoliderade versionen av konventionen godkändes i april 2005. Konventionen har ändrats endast till nödvändiga delar. Syftet med revideringen är att modernisera och effektivisera organisationen samt att förnya dess förvaltning och beslutsförfarande.

Propositionen innehåller ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen inklusive den konsoliderade version av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet. Lagen avses träda i kraft samtidigt som ändringsprotokollet träder i kraft internationellt, vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president. Ändringsprotokollet träder i kraft internationellt tre månader efter att två tredjedelar av de avtalslutande parterna har meddelat depositarien att de godkänner ändringsprotokollet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 Nuläge	3
2 Målsättning och de viktigaste förslagen	4
3 Propositionens konsekvenser	5
3.1 Ekonomiska konsekvenser	5
3.2 Verkningar i fråga om företag, organisation och personal	6
3.3 Miljökonsekvenser och konsekvenser för navigationssäkerheten	6
4 Beredningen av propositionen	6
DETALJMOTIVERING	7
1 Innehållet i ändringsprotokollet och den konsoliderade konventionen och deras förhållande till lagstiftningen i Finland	7
2 Lagförslag	12
3 Ikraftträdande	12
4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning	12
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	12
4.2 Behandlingsordning	13
LAGFÖRSLAG	15
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen inklusive den konsoliderade version av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet	15
PROTOKOLLETS TEXT	16
KONSOLIDERADE VERSIONENS TEXT	26

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Internationella hydrografiska organisationen (International Hydrographic Organisation), nedan IHO, är en mellanstatlig rådgivande och teknisk organisation som grundades år 1921. Dess mål är att främja navigations säkerheten och skyddet av den marina miljön. IHO:s harmonisering av sjökort, publikationer och andra data som används vid navigering samt standardisering av datainnehåll, framställningssätt och dataöverföring stöder detta mål.

I Finland var IHO tidigare känd under det finska namnet "kansainvälinen hydrografinen järjestö". Detta namn användes när 1967 års konvention om internationella hydrografiska organisationen sattes i kraft (FördrS 29/1971). På finska användes på den tiden termen "hydrografinen" (hydrografisk) i stället för den i dagsläget etablerade termen "merikartoitus" (sjökartläggning). En ändring av organisationens finskspråkiga namn motiveras med att termen "hydrografinen" utgör ålderdomlig finska. Termen "merikartoitus" betyder i sak detsamma och täcker samma sak som "hydrografinen". Motiveringen är därmed endast språklig.

För närvarande är 76 stater medlemmar i IHO. IHO har sitt säte i Monaco och där finns organisationens byrå (International Hydrographic Bureau, IHB) med cirka 15 anställda och tre chefer. IHO:s beslutande organ är konferensen som sammanträder med fem års mellanrum. Inom IHO verkar en världsomspännande regionorganisation som består av regionala hydrografiska kommissioner (Regional Hydrographic Commissions, RHC). Det finns 14 regionala kommissioner. Alla medlemsländer utom Argentina är medlemmar av en eller flera regionala kommissioner. Finland hör till den nordiska kommissionen (Nordic Hydrographic Commission) och kommissionen för Östersjön (Baltic Sea Hydrographic Commission). Största delen av IHO:s verksamhet bedrivs i kommittéer och i arbetsgrupper som lyder under dem. Medlemsländernas rösträtt och medlemsavgifter fastställs utgående från tonnage för varje lands handels- och krigsflotta.

IHO:s årsbudget är cirka 2,7 miljoner euro. Finlands årsavgift är ca 31 000 euro. Finland representeras i IHO av den nationella hydrografen.

Regel 9 i kapitel V i den internationella konventionen om säkerheten för människoliv till sjöss (SOLAS 1974, FördrS 11/1981) trädde i kraft den 1 juli 2002 (FördrS 5-6/2003). I den definieras vilka skyldigheter de avtalslutande parterna inom Internationella sjöfartsorganisationen (International Maritime Organisation, IMO) har när det gäller att utföra sjömätning och tillhandahålla sjömätningstjänster. I den här regeln hänvisas det också direkt till IHO:s standarder och rekommendationer, och därför anses IHO:s standarder vara bindande.

Inom sjöfarten har man på senare år i allt högre grad gått över till att använda precis satellitlokalisering och numeriska navigations system. Detta förutsätter att de hydrografiska data är precisa och tidsenliga till position och egenskaper och att de finns i numerisk form. En tillförlitlig användning av numeriska sjökort och en felfri överföring av kartuppgifter förutsätter mycket detaljerade internationella standarder. Detta har satt krav på att standardiseringsarbetet inom IHO skall vara mer omfattande, mer detaljerat och snabbare än tidigare. IHO:s nuvarande organisation och verksamhet har inte till alla delar kunnat svara på dessa utmaningar. När IHO internt utredde sin organisation och effektiviteten i verksamheten konstaterades bland annat att beslutsförfarandena är långsamma, verksamheten är oflexibel och medlemsökningen långsam. Det ansågs dessutom att konferensen borde ändra karaktär och hållas med andra intervall. Samarbetet med privata sektorn ansågs vara odefinierbart och oformaliserat. Man ansåg att de tekniska förutsättningarna förbättras långsamt och vissa medlemsländer tyckte också att de regionala kommissionerna utvecklades långsamt. Dessutom är IHO:s byrå IHB som en ganska avskild enhet, vilket också minskar effektiviteten i verksamheten.

Konventionen om IHO ingicks i Monaco den 3 maj 1967 och den ratificerades av republikens president den 26 januari 1968

(FördrS 29/1971). Konventionen trädde internationellt, och också för Finlands del, i kraft den 22 september 1970 och den sattes i kraft genom förordning av republikens president den 16 juli 1971. Den XVI internationella hydrografiska konferensen i april 2002 gav den arbetsgrupp som ansvarar för den strategiska planeringen (Strategic Planning Working Group, SPWG) i uppdrag att utforska behovet av en revidering av konventionen om IHO och utarbeta en rapport om detta för utvärdering i medlemsstaterna. Slutresultatet presenterades inför den tredje extra internationella hydrografiska konferensen den 11–15 april 2005. Ändringsprotokollet, som innehåller den konsoliderade versionen av konventionen, godkändes den 14 april 2005 i en resolution från den tredje extra internationella hydrografiska konferensen.

IHO har vid den XIII konferensen (1987) och den XV konferensen (1997) godkänt två ändringsförslag till konventionen. Dessa gäller en ändring av förfarandet vid val av direktörer och frågan om hur ändringar förfaller om de inte har ratificerats innan nästa konferens hålls. De här ändringarna har inte trätt i kraft internationellt eftersom kravet på godkännande av två tredjedelar av de avtalslutande parterna inte har uppfyllts.

Arbetsgruppen för strategisk planering har i enlighet med de principiella linjer som drogs upp vid den tredje extra hydrografiska konferensen berett andra reformer av IHO:s organisation och verksamhet. En del av dessa är inte beroende av en ratificering av ändringarna till konventionen. Till dessa beredningar hör bland annat en plan för övergången till en ny organisation, förnyande av IHO:s kommittéstruktur, fastställande av förfarandena vid val av ledamöter till rådet, revidering av IHO:s grunddokument (IHO:s allmänna reglemente och finansiella reglemente, församlingens arbetsordning, rådets arbetsordning och finanskommitténs arbetsordning), en plan för ändring av IHO-direktörernas ställning, en plan för övergång till ett sekretariat vid IHB samt formalisering av relationerna till andra organisationer. Arbetsgruppen för strategisk planering lade inför den XVII konferensen (2007) fram ett förslag om att ovan nämnda ändringar skall godkännas och att en ny kommittéstruktur skall införas från in-

gången av år 2009.

Enligt artikel 21.3 i konventionen om internationella hydrografiska organisationen träder ändringsprotokollet i kraft för alla avtalsslutande parter del tre månader efter det Furstendömet Monacos regering emottagit ett meddelande om godkännande av två tredjedelar av de avtalsslutande parterna. Furstendömet Monacos regering skall meddela de avtalsslutande parterna och styrelseordföranden därom och konstatera dagen för ikraftträdandet av ändringen. Propositionen innehåller ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen inklusive den konsoliderade version av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet. Lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president, samtidigt som ändringsprotokollet träder i kraft internationellt och för Finlands del.

Arbetsgruppen för strategisk planering har utarbetat planer för övergången till en ny organisation efter ratificeringen, beroende på hur ratificeringen går till i förhållande till konferenserna. Vid den XVII konferensen i maj 2007 inbegärdes fullmakter av medlemsländerna för att IHB skall kunna driva igenom en ny organisation, om ratificeringen sker före den fjärde extra konferensen år 2009 eller den XVIII konferensen år 2012. Detta innebär således att församlingen sammankallas, rådet konstituerar sig, direktörernas ställning ändras och IHB omvandlas till ett sekretariat. De direktörer som valdes vid den XVII konferensen har förbundit sig till att godkänna att deras ställning ändras i enlighet med den nya organisationen, om detta sker under deras mandatperiod.

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Syftet med revideringen är att göra IHO till en modernare och mer effektiv organisation samt att förnya dess förvaltning och beslutsförfarande. Genom att godkänna överenskommelsen försnabbar Finland för sin del ikraftträdandet av ändringarna och därmed

uppnåendet av målen med dessa. IHO:s mål är att i och med ändringen av överenskommelsen främja sjökartläggningen med tanke på navigationssäkerheten och andra marina syften och miljöskyddssyften, att höja den globala medvetenheten om vikten av hydrografi, att förbättra den globala täckningen för, tillgången till och kvaliteten på hydrografiska data, produkter och tjänster, att förbättra de hydrografiska resurserna och kapaciteten samt tekniken globalt, att utveckla och stärka internationella standarder med tanke på kvaliteten och formen på hydrografiska data, produkter och tjänster, att främja en så enhetlig användning av dessa standarder som möjligt, att ge regeringarna och internationella organisationer sakkunnig och snabb hjälp i hydrografiska frågor, att underlätta samordningen av hydrografiska aktiviteter mellan medlemsländerna samt att öka medlemsländernas hydrografiska samarbete på regional basis.

I revideringen har man utgått från att endast revidera konventionen till den del det är nödvändigt för att de eftersträvade målen skall uppnås. I och med att konventionen ändras blir det lättare att ansluta sig som medlem av IHO. Alla medlemsstater i Förenta Nationerna (FN) antas som medlemmar direkt genom deponering av anslutningsinstrument. För medlemsansökningar från stater utanför FN krävs det att två tredjedelar av medlemmarna i IHO ger sitt godkännande. Detta förutsätts för närvarande av alla sökande. Det föreslås att IHO:s församling skall vara det högsta beslutande organet. Den sammanträder vart tredje år. Församlingen skall ersätta de nuvarande konferenserna. Mellan församlingarna skall rådet årligen sammanträda. Till rådet skall 25 procent av medlemsländerna höra, dock minst 30. Av rådets medlemsstater väljs två tredjedelar som representanter för de regionala kommissionerna. Varje kommission får en till tre representanter beroende på antalet medlemsländer i kommissionen. Den resterande tredjedelen väljs på basis av hydrologiska intressen. När det gäller hydrologiska intressen har det inte ännu kunnat ges en definition som alla kan omfatta, och den aktuella definitionen grundar sig tills vidare på medlemsländernas tonnage. Definitionen tas åter upp till

behandling senast vid den andra församlingen. Varje regional kommission skall själv välja sin representant utgående från sina egna kriterier. IHB blir ett sekretariat. Till sekretariatet skall höra en generalsekreterare, direktörer och annan personal. Den nuvarande styrelsen samt president- och direktörstjänsterna upphör att existera. I och med ändringarna klargörs också röstningsreglerna och de kvalificerade majoriteterna. Varje land har i regel en röst. Vid val av direktörer bestäms antalet röster på basis av tonnage. Enkel majoritet bland de medlemmar som är närvarande och har röstat räcker i regel för godkännande. Ärenden med anknytning till IHO:s politik eller ekonomi förutsätter en majoritet på två tredjedelar. I samband med revideringen skall också principerna för samarbetet mellan IHO och de internationella organisationerna definieras. I den tidigare konventionen har det inte funnits någon definition på detta. I praktiken har IHO redan genomfört de reformer som inte står i strid med den nuvarande konventionen.

De godkända ändringarna till konventionen gör IHO:s organisation och verksamhet effektivare och modernare än vad den är i dag. Att församlingen sammanträder med tre års mellanrum försnabbar behandlingen av strategiska frågor. I dagens läge har konferenserna i allmänhet hållits med fem års mellanrum. Det nya råd som inrättas bidrar å sin sida till att behandlingen av de årliga ärendena försnabbas. I beslutsfattandet eftersträvas konsensus, men om sådan inte nås avgörs de flesta ärenden med enkel majoritet bland de länder som är närvarande och har röstat. Då kan man till exempel i standardiseringen snabbare dra upp linjer och fatta beslut och därmed svara på utmaningarna inom den ständigt föränderliga sjöfarten. Det blir också lätt och okomplicerat för nya medlemsländer att ansluta sig till IHO. Det gör det lättare att förbättra IHO:s världsomspännande täckning och låta bland annat utvecklingsländer komma med i högre grad.

3 Propositionens konsekvenser

3.1 Ekonomiska konsekvenser

Ändringen av konventionen och de andra

åtgärderna för förnyande av organisationen har inga direkta ekonomiska konsekvenser och ingen inverkan på Finlands medlemsavgift. Finlands årsavgift är 31 875 euro år 2007. Avgiftsbeloppet har inte ändrat i någon väsentlig grad de senaste åren och ingen ändring är heller i sikte. Finlands medlemsavgift sjunker lite om antalet medlemsländer ökar.

3.2 Verknningar i fråga om företag, organisation och personal

Ändringarna av konventionen har inga verknningar i fråga om organisation eller personal.

3.3 Miljökonsekvenser och konsekvenser för navigationssäkerheten

Ändringarna av konventionen har inga omedelbara miljökonsekvenser. I och med revideringen framhävs de regionala kommissionernas roll inom IHO och detta torde förbättra möjligheterna att främja och samordna de hydrografiska aktiviteterna på Östersjöområdet och därmed också främja navigationssäkerheten på Östersjön och skyddet av den marina miljön.

IHO:s centrala mål hänför sig till det förbättrande av kunskapsmässiga och tekniska förutsättningar för global sjöfart som sker i samarbete med andra internationella organisationer på sjöfartsområdet. På Östersjöområdet och också generellt i de nordeuropeiska

staterna har dessa frågor av tradition varit på hög nivå. Med ändringen av konventionen strävar man efter att på ett effektivare sätt främja sjöfartsnivån uttryckligen i de stater och områden som blivit efter i utvecklingen. Till följd av sjöfartens internationella natur har denna utveckling också en välgörande inverkan på sjö- och miljösäkerheten på Östersjöområdet.

4.1 Beredningen av propositionen

År 2000 godkände IHO en strategisk plan, där ett mål var att förnya IHO:s verksamhet och organisation. Den XVI konferensen tillsatte år 2002 en arbetsgrupp för strategisk planering som fick i uppgift att förbereda reformen. Den tredje extra konferensen godkände den 14 april 2005 ändringarna till IHO:s konvention, inklusive den konsoliderade konventionen. Konferensen godkände också principerna för förnyandet av IHO:s verksamhet och organisation. IHO:s regionala kommissioner har aktivt deltagit i det arbete som arbetsgruppen för strategisk planering har utfört.

Regeringens proposition har utarbetats som tjänsteuppdrag vid utrikesministeriet i samarbete med sjöfartsverket. Utrikesministeriet har bitt justitieministeriet, kommunikationsministeriet och finansministeriet om utlåtanden om propositionen. Utlåtandena har beaktats i propositionens slutliga utformning.

DETALJMOTIVERING

1 Innehållet i ändringsprotokollet och den konsoliderade konventionen och deras förhållande till lagstiftningen i Finland

Ändringsprotokollet, som innehåller den konsoliderade versionen av konventionen, godkändes den 14 april 2005 i en resolution från den tredje extra internationella hydrografiska konferensen. Genom resolutionen har den konsoliderade versionen också fått juridisk status. Därmed ges nedan en motivering till ändringsprotokollet och den konsoliderade versionen av konventionen till den del artiklarna eller bestämmelserna i artiklarna inte nämns i ändringsprotokollet. Riksdagen ombes ge sitt godkännande gällande ändringsprotokollet inklusive den konsoliderade konvention som ingår i protokollet. Det exceptionella sättandet i kraft grundar sig på att de avtalsslutande parterna vid sidan om ändringarna har godkänt officiellt även konventionens konsoliderade version, vilken hädanefter är den beviskraftiga fördragstexten.

I de finskspråkiga översättningarna av ändringsprotokollet och den konsoliderade konventionen har termen ”merikartoitus” genomgående använts i stället för den tidigare termen ”hydrografia”. I namnet på den finska versionen av ändringsprotokollet förekommer namnet *kansainvälinen hydrografinen järjestö*, det vill säga den form som användes i namnet på konventionen år 1967. I den konsoliderade versionen av konventionen används det förfinskade namnet *kansainvälinen merikartoitusjärjestö* i namnet på konventionen.

Protokollet om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen

Artikel 1. Preamblens inledningsfras ändras så att stater är parter i konventionen. I 1967 års konvention var regeringarna parter. Ändringen är avtalsterminologisk, och syftet är inte att med den ändra överenskommelsens juridiska status. Avsikten är att följa terminologin i Wienkonventionen om traktaträtten (FördrS 32–34/1980). Inom internationell rätt har det inte fästs vikt vid om en överens-

kommelse har ingåtts mellan stater eller regeringar.

Till inledningen fogas ett nytt andra, tredje och fjärde stycke. Enligt det andra stycket beaktas det att Internationella hydrografiska organisationen är en behörig internationell organisation enligt Förenta Nationernas havsrättskonvention och står för global samordning av standarder för framtagning av hydrografiska data och tillhandahållande av hydrografiska tjänster samt främjar kapacitetsuppbyggnaden inom nationella hydrografiska tjänster.

I det tredje stycket beaktas att Internationella hydrografiska organisationens syfte är att vara ett auktoritativt globalt organ inom hydrografi som aktivt engagerar alla kuststater och andra intresserade stater. Organisationen strävar dessutom efter att främja sjösäkerhet och effektiv sjöfart och understödja skydd och hållbart nyttjande av den marina miljön.

I det fjärde stycket konstateras att Internationella hydrografiska organisationens uppdrag är att skapa en global verksamhetsmiljö där staterna tillhandahåller tillräckliga och aktuella hydrografiska data, produkter och tjänster och säkerställer att dessa kan användas i så stor utsträckning som möjligt.

Artikel 2. Genom artikeln ändras artikel 2 i konventionen där organisationens rådgivande och tekniska natur fastställs. Artikeln innehåller en lista med organisationens syften. Till syftena hör att främja användningen av hydrografi för bättre navigationssäkerhet och för alla andra marina syften samt att höja den globala medvetenheten om vikten av hydrografi, att förbättra den globala täckningen för, tillgången till och kvaliteten på hydrografiska data, informationer, produkter och tjänster och att främja tillgängligheten av dessa data, informationer, produkter och tjänster, att förbättra hydrografiska resurser, kapacitet, utbildning, vetenskap och teknik globalt, att upprätta och stärka utvecklandet av internationella standarder för hydrografiska data, informationer, produkter, tjänster och tekniker och att uppnå så stor överensstämmelse som möjligt vid tillämpningen av dessa standarder, att ge sakkunnig och rättidig vägledning

i alla hydrografiska frågor till stater och internationella organisationer, att underlätta samordningen av hydrografiska aktiviteter mellan medlemsstaterna och att öka det mellanstatliga hydrografiska samarbetet på regional basis.

Artikel 3. Genom artikeln ändras artikel 3 i konventionen så att organisationens medlemsstater är de stater som är parter i konventionen. I 1967 års konvention var regeringar parter. I likhet med vad som konstateras i artikel 1 är ändringen avtalsterminologisk, och syftet är inte att med den ändra överenskommelsens juridiska status. Avsikten är att följa terminologin i Wienkonventionen om traktaträtten (FördrS 32–34/1980). Inom internationell rätt har det inte fästs vikt vid om en överenskommelse har ingåtts mellan stater eller regeringar.

Artikel 4. Genom artikeln ändras artikel 4 i konventionen. I och med ändringen är organisationens organ inte längre konferensen och byrån, såsom i 1967 års konvention, utan församlingen, rådet, finanskommittén, sekretariatet och eventuella biträdande organ. Syftet är att göra IHO till en modernare och mer effektiv organisation och att förnya dess förvaltning och beslutsförfarande.

Artikel 5. Artikeln ändrar artikel 5 i konventionen och innehåller bestämmelser om förfaringssätt som gäller församlingen. Det är fråga om en ny bestämmelse, och de bestämmelser om konferensen som tidigare har ingått i artikeln stryks. Församlingen är organisationens huvudorgan och den skall innehålla organisationens alla befogenheter om inte annat bestäms i konventionen eller om inte församlingen delegerar beslutanderätt till andra organ. Församlingen består av samtliga medlemsstater. Församlingen sammanträder till ordinarie möte vart tredje år. Extra möten med församlingen kan hållas på begäran av en medlemsstat, rådet eller generalsekretären och skall godkännas av en majoritet av medlemsstaterna. Församlingen är beslutför då en majoritet av medlemsstaterna är närvarande. I det sista stycket listas församlingens uppgifter.

Artikel 6. Artikeln ändrar artikel 6 i konventionen och innehåller bestämmelser om rådet. Det är fråga om en ny bestämmelse som ersätter de bestämmelser om konferen-

sen som tidigare har ingått i artikeln. En fjärdedel av medlemsstaterna, dock inte färre än trettio, skall ta plats i rådet. Av dessa skall två tredjedelar få sin plats på regional basis och den resterande tredjedelen på basis av hydrologiska intressen som anges i det allmänna reglementet. Principerna för rådets sammansättning skall fastställas i det allmänna reglementet. Rådets ledamöter skall inneha sitt uppdrag till utgången av följande ordinarie möte med församlingen. För beslutförhet krävs två tredjedelar av ledamöterna i rådet. Rådet skall sammanträda minst en gång om året. Medlemsstater som inte är ledamöter av rådet får delta i rådets möten men de har inte rätt att rösta. I det sista stycket listas rådets uppgifter.

Artikel 7. Artikeln ändrar artikel 7 i konventionen och innehåller bestämmelser om finanskommittén. Finanskommittén skall vara öppen för alla medlemsstater. Varje medlemsstat har en röst. Finanskommittén sammankallas vanligen i samband med varje ordinarie möte med församlingen och kan sammanträda till extra möten när det behövs. I artikeln fastställs finanskommitténs uppgifter. Finanskommittén skall granska redovisning, budgetförslag och administrativa rapporter som utarbetats av generalsekretären och skall för församlingen lägga fram sina observationer och rekommendationer angående dem. Finanskommittén skall välja sin ordförande och vice ordförande. Även artikel 7 i 1967 års konvention innehåller bestämmelser om finanskommittén. I och med ändringen blir kommitténs uppgifter och förfarandet vid val av ordförande tydligare.

Artikel 8. Artikeln ändrar artikel 8 i konventionen och innehåller bestämmelser om sekretariatet. Det är fråga om en ny bestämmelse som ersätter de bestämmelser om byrån som tidigare har ingått i artikeln. Sekretariatet skall omfatta en generalsekretär, direktörer och annan personal som organisationen kan behöva. Generalsekretären skall upprätthålla de register som kan behövas för att effektivt fullfölja organisationens arbete och skall förbereda, samla och sprida all dokumentation som behövs. Generalsekretären är organisationens högsta administrativa tjänsteman. Generalsekretären skall förbereda och för finanskommittén och rådet lägga

fram årsredovisningarna och de treåriga budgetförslagen med separata beräkningar för varje år och hålla medlemsstaterna informerade om verksamheten i organisationen. Generalsekreteraren skall därtill utföra andra uppgifter som kan åläggas honom eller henne i konventionen eller av församlingen eller rådet. Generalsekreteraren, direktörerna och personalen skall sköta sina uppgifter oberoende av medlemsstaterna och utomstående myndigheter. Detta innebär att de skall avstå från varje handling som kan vara oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän. Varje medlemsstat förbinder sig att för sin del respektera den exklusivt internationella karaktären i generalsekreterarens, direktörernas och personalens uppdrag och att inte försöka påverka dem då de utför sina uppdrag.

Artikel 9. Genom artikeln ersätts artikel 9 i konventionen som innehåller bestämmelser om byrån. I den nya artikeln finns bestämmelser om organisationens beslutsförfarande. Det är fråga om en alldeles ny bestämmelse. Om beslut inte kan uppnås genom konsensus skall artikelns bestämmelser gälla. Varje medlemsstat har en röst om inte annat anges i denna konvention. Vid valet av generalsekreterare och direktörer har varje medlemsstat dock det antal röster som fastställs enligt en skala som baserar sig på respektive flottans tonnage. Om inte annat anges i konventionen skall beslut fattas med enkel majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna. Om rösterna faller lika skall ordförandens röst vara avgörande. Beslut som gäller organisationens policy eller finanser, inbegripet ändringar av det allmänna och det finansiella reglementet, skall fattas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna. Med närvarande och röstande medlemsstater avses de medlemsstater som är närvarande och som avger en ja- eller nej-röst. Medlemsstater som avstår från att rösta skall betraktas som icke-röstande. Om ett ärende hänskjutits till medlemsstaterna i enlighet med artikel 6 g vii skall beslut fattas av en majoritet av de medlemsstater som röstar, varvid minsta antal ja-röster skall utgöra åtminstone en tredjedel av samtliga medlemsstater.

Artikel 10. Genom artikeln ändras artikel

10 i konventionen. I artikeln konstateras att i ärenden som omfattas av organisationens befogenheter kan organisationen samarbeta med internationella organisationer vilkas intressen och verksamhet har samband med organisationens syfte. Det är fråga om en ny bestämmelse som ersätter de bestämmelser om styrelsen som tidigare har ingått i artikeln.

Artikel 11. Genom artikeln ändras artikel 11 i konventionen och enligt den bestäms organisationens verksamhet i detalj i det allmänna och det finansiella reglementet, vilka utgör bilagor till konventionen men vilka inte utgör en integrerande del av den. Vid bristande överensstämmelse mellan konventionen och det allmänna eller det finansiella reglementet skall konventionen gälla. Den första meningen i artikeln ingår också i artikel 11 i 1967 års konvention. De bilagor som nämns i artikeln finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket.

Artikel 12. Artikeln ändrar artikel 13 i konventionen. Enligt artikeln skall organisationen ha juridisk personlighet. Artikel 13 i 1967 års konvention innehöll en motsvarande bestämmelse. Om juridisk personlighet bestäms på lagnivå i Finland och därmed hör artikeln till området för lagstiftningen.

I artikel 12 i ändringsfördraget, som ändrar artikel 13 i konventionen, fastställs också att organisationen inom varje medlemsstats territorium i enlighet med vad som avtalats med medlemsstaten i fråga skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som kan behövas för utförande av dess uppdrag och fullföljandet av dess syften. En avtalsbestämmelse som gäller privilegier och immunitet som utfärdats på lagnivå hör i Finland till området för lagstiftningen (t.ex. GrUU 38/2000 rd och GrUU 49/2001 rd). Med den nu aktuella avtalsbestämmelsen förbinder man sig dock inte ännu att bevilja privilegierna och immuniteten i fråga, eftersom det härom skall avtalas särskilt med en överenskommelse mellan medlemsstaten och organisationen. Avtalsbestämmelsen hör därmed inte till området för lagstiftningen. Motsvarande bestämmelse ingår också i artikel 13 i 1967 års konvention.

Artikel 13. Genom artikeln ändras artikel 14 i 1967 års konvention så att ordet *medlemsregeringarna* ersätts med ordet *med-*

lemsstaterna. I 1967 års konvention var regeringar parter. Ändringen är avtalsterminologisk på det sätt som avses i artiklarna 1 och 3 ovan. Artikelns bestämmelser om finanskommitténs uppgifter ändras så att de överförs på församlingen. Artikeln ändras inte till övriga delar. Finland åläggs därmed inga nya förpliktelser i anslutning till medlemsavgifterna.

Artikel 14. Genom artikeln ändras artikel 15 i konventionen. I artikeln konstateras att en medlemsstat som inte har betalat sina bidrag på två år skall förvägras all rösträtt och alla förmåner som medlemsstaterna tillerkänns genom konventionen och reglementena ända till dess att de utestående bidragen har betalats. Artikel 15 i 1967 års konvention innehåller en motsvarande bestämmelse.

Artikel 15. Artikeln ersätter artikel 16 i konventionen som innehöll bestämmelser om budgeten, bestämmelser som nu ingår i artiklarna 5, 6, 7 och 8 (organens befogenheter). Enligt artikeln är furstendömet Monacos regering den depositarie som uppbevarar konventionen i original och som översänder styrkta kopior av konventionen till alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till den. Depositarien skall underrätta generalsekreteraren och alla medlemsstater om ansökningar om tillträde som depositarien har mottagit av stater som avses i artikel 20 b, underrätta generalsekreteraren och alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen om varje nytt undertecknande och varje ny deponering av ett ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument samt dagen för detta, dagen för ikraftträdandet av konventionen och för varje ändring av den samt deponeringen av varje instrument om uppsägning av konventionen tillsammans med dagen för mottagandet och dagen för ikraftträdandet av uppsägningen. Depositarien publicerar också en ändring av konventionen som träder i kraft och sänder den för registrering till Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel 16. Genom artikeln ändras artikel 17 i konventionen så att uttrycket *styrelsens* ersätts med uttrycket *generalsekreterarens*. Artikel 17 i konventionen ändras inte till övriga delar.

Artikel 17. Genom artikeln ändras artikel 20 i konventionen. Artikeln innehåller en bestämmelse om anslutning till konventionen och ersätter de bestämmelser om anslutning som ingick i artikel 20 i 1967 års konvention. Konventionen skall vara öppen för anslutning av varje stat som är medlem av Förenta Nationerna. För en sådan stat träder konventionen i kraft den dag då staten deponerat sitt anslutningsinstrument hos depositarien som skall underrätta generalsekreteraren och alla medlemsstater. En stat som inte är medlem av Förenta Nationerna får ansluta sig till konventionen endast genom att anhålla där om hos depositarien och få sin anhållan godkänd av två tredjedelar av medlemsstaterna. För en sådan stat träder konventionen i kraft den dag då staten deponerat sitt anslutningsinstrument hos depositarien som skall underrätta generalsekreteraren och alla medlemsstater.

Artikel 18. Artikeln ändrar artikel 21 i konventionen. Artikeln innehåller bestämmelser om ändring av konventionen. Varje medlemsstat får föreslå ändringar till konventionen. Ändringsförslagen skall tillställas generalsekreteraren senast sex månader före nästa möte med församlingen. Ändringsförslagen skall prövas av församlingen och för beslut fordras två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna. När en förslagen ändring har antagits av församlingen skall generalsekreteraren begära att den underställs samtliga medlemsstater av depositarien. Ändringen träder i kraft för samtliga medlemsstater tre månader efter det att depositarien tagit emot underrättelser om godkännandet av två tredjedelar av medlemsstaterna. Konventionen från år 1967 innehåller en motsvarande bestämmelse. Artikeln innehåller en sådan bestämmelse om ändring av överenskommelsen enligt vilken en stat kan bli bunden till en ändring mot sin vilja. En sådan bestämmelse inverkar på Finlands suveränitet och hör till området för lagstiftningen.

Artikel 19. Genom artikeln ändras artikel 22 i konventionen och den innehåller en bestämmelse om uppsägning. Fem år efter det att konventionen har trätt i kraft får en avtalslutande part säga upp den med minst ett års uppsägningstid genom att inge ett meddelan-

de därom till depositarien. Uppsägningen träder i kraft den 1 januari det år som följer efter utgången av uppsägningstiden och innebär att staten i fråga ger upp samtliga rättigheter och förmåner som medlemskapet i organisationen medför. Konventionen från år 1967 innehåller en motsvarande bestämmelse. Genom ändringen har man strukit de bestämmelser i 1967 års konvention som handlar om depositariens uppgift i anslutning till meddelanden om uppsägning. Dessa ingår i den nu ändrade artikeln 16.

Artikel 20. Artikeln innehåller en bestämmelse om att de ändringar som antagits under den 13:e och den 15:e konferensen och som inte trätt i kraft enligt artikel 21.3 i konventionen, inte heller kommer att träda i kraft efter detta. Den här artikeln är förtydligande och ändrar inte på bestämmelserna i konventionen. Artikeln ingår inte i den konsoliderade konventionen.

I slutet av ändringsprotokollet konstateras att ändringarna i enlighet med artikel 21.3 i konventionen träder i kraft för samtliga avtalsslutande parter tre månader efter det att depositarien har tagit emot underrättelser om antagandet av två tredjedelar av medlemsstaterna.

Den konsoliderade versionen av konventionen om internationella hydrografiska organisationen

Artikel 1. Enligt artikeln grundas Internationella hydrografiska organisationen. Organisationen har sitt säte i Monaco. Artikeln har inte ändrats i och med ändringsprotokollet och ordalydelsen i den konsoliderade versionen av konventionen följer ordalydelsen i 1967 års konvention.

Artikel 12. Enligt artikeln skall den hydrografiska organisationens officiella språk vara engelska och franska. Artikeln har inte ändrats i och med ändringsprotokollet och ordalydelsen i den konsoliderade versionen av konventionen följer ordalydelsen i 1967 års konvention.

Artikel 14. Enligt artikeln skall de kostnader som är nödvändiga för den hydrografiska organisationens verksamhet täckas med ordinarie årliga medlemsavgifter av medlemssta-

terna, i enlighet med en skala som baserar sig på deras flottors tonnage samt med donationer, testamenten, understöd och medel som erhållits från andra källor med församlingens godkännande. Den här artikeln i den konsoliderade versionen av konventionen baserar sig i huvudsak på ordalydelsen i 1967 års konvention och genom ändringsprotokollet har endast uttrycket *medlemsregeringarna* i 1967 års konvention ersatts med uttrycket *medlemsstaterna*, och uttrycket *finanskommitténs* har ersatts med *församlingens*.

Artikel 17. Enligt artikeln skall varje tvistefråga som berör tolkningen och tillämpningen av denna konvention och som inte avgjorts genom förhandlingar eller generalsekreterarens goda tjänster på begäran av någon av de tvistande parterna underställas en av ordföranden i Internationella domstolen utsedd skiljedomare för avgörande. Den här artikeln i den konsoliderade versionen av konventionen baserar sig i huvudsak på ordalydelsen i 1967 års konvention och genom ändringsprotokollet har endast uttrycket *styrelsens* i 1967 års konvention ersatts med uttrycket *generalsekreterarens*. Artikeln hör i Finland till området för lagstiftningen. Om det i överenskommelsen, som också i övrigt innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, finns bestämmelser om ett för de avtalsslutande parterna bindande, obligatoriskt förfarande för avgörande av en tvist som gäller tolkningen eller tillämpningen av överenskommelsen, kan avgörandet av tvisten inverka på hur en bestämmelse om ett ärende som reglerats på lagnivå i Finland skall tillämpas. I sådana fall hör den bestämmelse som gäller avgörande av tvister till området för lagstiftningen.

Artikel 18. Artikeln innehåller en gammal, historisk bestämmelse, det vill säga en bestämmelse om undertecknande och ratifikation eller godkännande av 1967 års konvention.

Artikel 19. Artikeln innehåller en gammal, historisk bestämmelse, det vill säga en bestämmelse om ikraftträdandet av 1967 års konvention.

Artikel 23. Artikeln innehåller en gammal, historisk bestämmelse, det vill säga en bestämmelse om registrering av 1967 års konvention hos Förenta Nationernas sekretariat.

2 Lagförslag

1 §. Enligt 1 § i lagen skall de till området för lagstiftningen hörande bestämmelserna i protokollet om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen inklusive den konsoliderade version av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet sättas i kraft på lagnivå sådana som Finland har förbundit sig till dem. För de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen har redogjorts i avsnittet om behovet av riksdagens samtycke.

2 §. Lagen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president samtidigt som ändringsprotokollet träder i kraft för Finlands del.

3 Ikraftträdande

Enligt artikel 21.3 i konventionen om internationella hydrografiska organisationen (FördrS 29/1971) träder ändringsprotokollet i kraft för alla avtalsslutande parter del tre månader efter det att depositarien emottagit ett meddelande om godkännande av två tredjedelar av de avtalsslutande parterna. Depositarien skall meddela de avtalsslutande parterna och styrelseordföranden därom och konstatera dagen för ikraftträdandet av ändringen.

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen inklusive den konsoliderade version av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president samtidigt som ändringsprotokollet träder i kraft internationellt och för Finlands del.

Två tredjedelar av medlemsstaterna innebär 47 ratificeringar. När propositionen bereddes hade elva medlemsländer ratificerat ändringsfördraget (Cypern, Sydkorea, Danmark, Japan, Marocko, Mexiko, Norge, Pakistan, Tyskland, Sverige och Storbritannien). Ratificeringsprocessen pågår i så gott som alla länder som deltar i det arbete arbetsgruppen för strategisk planering utför och de flesta

har meddelat att de bedömer att ratificeringen sker år 2007.

Uppfyllandet av förpliktelse i den gällande eller ändrade konventionen har ingen inverkan på landskapsregeringens behörighet enligt självstyrelselagen för Åland.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 momentet i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande.

Enligt grundlagsutskottets utlåtanden skall en bestämmelse i ett fördrag eller någon annan internationell förpliktelse anses höra till området för lagstiftningen 1) om bestämmelsen gäller utövande eller inskränkning av en grundläggande rättighet som är tryggad i grundlagen, 2) om bestämmelsen i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter eller skyldigheter, 3) om det enligt grundlagen skall föreskrivas i lag om den sak som bestämmelsen avser, 4) om det finns gällande bestämmelser i lag om den sak som bestämmelsen avser eller 5) om det enligt rådande uppfattning i Finland skall föreskrivas om den i lag. På dessa grunder hör en bestämmelse i en internationell förpliktelse till området för lagstiftningen oberoende av om den står i strid med eller harmonierar med en bestämmelse som utfärdats genom lag i Finland (t.ex. GrUU 11/2000 rd och 12/2000 rd).

Republikens president har den 26 januari 1968 ratificerat 1967 års konvention om den internationella hydrografiska organisationen. Konventionen har satts i kraft genom förordning av republikens president den 16 juli 1971 (FördrS 29/1971). Ändringsprotokollet inklusive den konsoliderade konvention som ingår i protokollet godkändes den 14 april 2005 i en resolution från den tredje extra internationella hydrografiska konferensen. Ändringsprotokollet inklusive den konsoliderade konvention som ingår i protokollet in-

nehåller bestämmelser som kräver riksdagens samtycke.

En bestämmelse som ingår i ett fördrag om grundande av en internationell organisation eller om dess verksamhet i övrigt, och som anger att organisationen har juridisk personlighet, hör till området för lagstiftningen, eftersom det i Finland bestäms genom lag om den juridiska personligheten med tillhörande rättsförmåga och juridisk handlingsförmåga (t.ex. GrUU 38/2000 rd). Enligt artikel 12 i ändringsprotokollet skall organisationen ha juridisk personlighet. Också enligt artikel 13 i den år 1967 godkända konventionen (FördrS 29/1971) skall organisationen vara en juridisk person.

Om det i en överenskommelse, som också i övrigt innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, finns bestämmelser om ett för de avtalsslutande parterna bindande, obligatoriskt förfarande för avgörande av en tvist som gäller tolkningen eller tillämpningen av överenskommelsen, kan avgörandet av tvisten inverka på hur en bestämmelse om ett ärende som reglerats på lagnivå i Finland skall tillämpas. I sådana fall hör den bestämmelse som gäller avgörande av tvister till området för lagstiftningen (GrUU 31/2001 rd och RP 84/2001 rd). Artikel 17 i den konsoliderade konventionen innehåller en bestämmelse om avgörande av tvistefrågor och den har satts i kraft genom förordning av republikens president år 1971. Enligt artikeln skall varje tvistefråga som berör tolkningen och tillämpningen av denna konvention och som inte avgjorts genom förhandlingar eller generalsekreterarens goda tjänster på begäran av någon av de tvistande parterna underställas en av ordföranden i Internationella domstolen utsedd skiljedomare för avgörande. Det finns också en motsvarande bestämmelse i artikel 17 i den år 1967 godkända konventionen (FördrS 29/1971).

Om en överenskommelse innehåller en sådan bestämmelse om ändring av överenskommelsen enligt vilken en stat kan bli bunden till en ändring mot sin vilja, påverkar bestämmelsen Finlands suveränitet och hör till området för lagstiftningen (GrUU 31/2001). Det kan vara fråga om en sådan situation då ett internationellt organ med kvalificerad majoritet kan fatta beslut om ändringar som

binder alla avtalsslutande parter och som i Finland enligt grundlagen förutsätter riksdagens samtycke (t.ex. GrUU 38/2001 rd). Genom artikel 18 i ändringsprotokollet ändras artikel 21 i konventionen. Enligt stycke b i artikeln skall ändringsförslagen prövas av församlingen och för beslut fordras två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna. Enligt stycke c i artikeln träder ändringen i kraft för samtliga medlemsstater tre månader efter det att depositarien tagit emot underrättelser om godkännandet av två tredjedelar av medlemsstaterna. Det finns också en motsvarande bestämmelse i artikel 21 i den år 1967 godkända konventionen (FördrS 29/1971).

Ändringsprotokollet inklusive den konsoliderade konventionen innehåller på de grunder som nämns ovan bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och kräver enligt 94 § i grundlagen riksdagens godkännande.

4.2 Behandlingsordning

Utgående från bestämmelserna om ändring av överenskommelsen kan Finland i princip också bindas till en sådan avtalsändring som landet har motsatt sig. Alla medlemsstater får föreslå ändringar till konventionen. Ändringsförslagen skall tillställas generalsekreteraren senast sex månader före nästa möte med församlingen. Ändringsförslagen skall prövas av församlingen och för beslut fordras två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna. När en föreslagen ändring har antagits av församlingen skall generalsekreteraren begära att den underställs samtliga medlemsstater av depositarien. Ändringen träder i kraft för samtliga medlemsstater tre månader efter det att depositarien tagit emot underrättelser om godkännandet av två tredjedelar av medlemsstaterna. Överensstämmelsen skall därmed till denna del bedömas enligt grundlagens bestämmelser om statens suveränitet och godkännandet av internationella förpliktelser.

Grundlagsutskottet har i ett utlåtande (GrUU 45/2000 rd, s. 6/II) behandlat en stadga enligt vilken ändrade avtalsbestämmelser förefaller kunna bli bindande för Finland trots att Finland inte har antagit dem.

Ändringarna är inte nödvändigtvis obetydliga med avseende på suveräniteten. Grundlagsutskottet ansåg att om en avtalslutande part i praktiken har möjlighet att frånträda stadgan innan en ändring som parten inte har godkänt träder i kraft, påverkar ändringsförfarandet inte behandlingsordningen för lagförslaget om sättande i kraft. De avtalslutande parterna i IHO:s konvention får säga upp konventionen med minst ett års uppsägningstid genom att inge ett meddelande därom till depositarien. Uppsägningen träder i kraft den 1 januari det år som följer efter utgången av uppsägningstiden och innebär att staten i fråga ger upp samtliga rättigheter och förmåner som medlemskapet i organisationen medför. Med beaktande av de andra ländernas nationella processer för godkännande är det osannolikt att ändringen av konventionen skulle träda i kraft innan uppsägningen träder i kraft, utifall att Finland skulle besluta att säga upp konventionen i en sådan situation att den hade ändrats mot Finlands vilja. Bestämmelserna om att beslut om en ändring av överenskommelsen skall fattas med kvalificerad majoritet inverkar på så sätt inte på behandlingsordningen för godkännandet och ikraftsättandet.

Ändringsprotokollet innehåller inte bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i vare sig 94 § 2 momentet eller 95 § 2 momentet i grundlagen. Enligt regeringens uppfattning kan överenskommelsen godkännas med enkel majoritet och förslaget till lag om sättande i kraft av den kan godkännas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner det protokoll om ändring av 1967 års konvention om internationella hydrografiska organisationen som upprättades i Monaco den 14 april 2005 inklusive den konsoliderade version av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet.

Eftersom ändringsprotokollet inklusive den konsoliderade konvention som ingår i protokollet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen inklusive den konsoliderade version av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det protokoll om ändring av konventionen om internationella hydrografiska organisationen som upprättades i Monaco den 14 april 2005 inklusive den konsoliderade version av konventionen om interna-

tionella hydrografiska organisationen som ingår i protokollet gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 15 juni 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

(Översättning)

PROTOKOLL**OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN
OM INTERNATIONELLA HYDRO-
GRAFISKA ORGANISATIONEN**

Artikel 1

1. Preambelns inledningsfras ändras som följer:

"De stater som är parter i denna konvention"

2. Följande led fogas till inledningen som nya andra, tredje och fjärde led:

"MED BEAKTANDE av att Internationella hydrografiska organisationen är en behörig internationell organisation enligt Förenta Nationernas havsrättskonvention och står för global samordning av standarder för framtagning av hydrografiska data och tillhandahållande av hydrografiska tjänster samt främjar kapacitetsuppbyggnaden inom nationella hydrografiska tjänster,

MED BEAKTANDE av att Internationella hydrografiska organisationens syfte är att vara ett auktoritativt globalt organ inom hydrografi som aktivt engagerar alla kuststater och andra intresserade stater i arbetet med att främja sjösäkerhet och effektiv sjöfart och som understödjer skydd och hållbart nyttjande av den marina miljön,

MED BEAKTANDE av att Internationella hydrografiska organisationens uppdrag är att skapa en global verksamhetsmiljö där staterna tillhandahåller tillräckliga och aktuella hydrografiska data, produkter och tjänster och säkerställer att dessa kan användas i så stor utsträckning som möjligt, och"

Artikel 2

Artikel 2 i konventionen ändras som följer:

"Organisationen skall till sin natur vara rådgivande och teknisk. Organisationens syfte är att

PROTOCOLE**visant A MODIFIER
la CONVENTION RELATIVE
L'ORGANISATION HYDROGRAPHI-
QUE INTERNATIONALE**

Article 1

1. Le titre du Préambule est remplacé par le texte suivant:

"Les Etats Parties à la présente Convention"

2. Les paragraphes suivants sont insérés en tant que nouveaux second, troisième et quatrième paragraphes du Préambule:

"CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale est une organisation internationale compétente mentionnée en tant que telle dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qui coordonne, à l'échelle mondiale, l'établissement de normes pour la production de données et la fourniture de services hydrographiques, et qui aide au renforcement des capacités des services hydrographiques nationaux;

CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale a pour vocation d'être l'autorité hydrographique mondiale qui incite activement l'ensemble des Etats côtiers et des Etats concernés, à faire progresser la sécurité et le bon fonctionnement du secteur maritime et qui soutient la protection et l'utilisation durable de l'environnement marin;

CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale a pour mission de créer un environnement global au sein duquel les Etats fournissent des données, des produits et des services hydrographiques, appropriés, en temps opportun, et en assurent la plus large utilisation possible; et"

Article 2

Le texte de l'article II de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"L'Organisation a un caractère consultatif et technique. Elle a pour but:

a) främja användningen av hydrografi för bättre navigationssäkerhet och för alla andra marina syften samt att höja den globala medvetenheten om vikten av hydrografi,

b) förbättra den globala täckningen för, tillgången till och kvaliteten på hydrografiska data, informationer, produkter och tjänster och att främja tillgängligheten av dessa data, informationer, produkter och tjänster,

c) förbättra hydrografiska resurser, kapacitet, utbildning, vetenskap och teknik globalt,

d) upprätta och stärka utvecklandet av internationella standarder för hydrografiska data, informationer, produkter, tjänster och tekniker och att uppnå så stor överensstämmelse som möjligt vid tillämpningen av dessa standarder,

e) ge sakkunnig och rättidig vägledning i alla hydrografiska frågor till stater och internationella organisationer,

f) underlätta samordningen av hydrografiska aktiviteter mellan medlemsstaterna, och

g) öka det mellanstatliga hydrografiska samarbetet på regional basis."

Artikel 3

Artikel 3 i konventionen ändras som följer:

"Organisationens medlemsstater är de stater som är parter i denna konvention."

Artikel 4

Artikel 4 i konventionen ändras som följer:

"Organisationen skall omfatta

- a) församlingen,
- b) rådet,
- c) finanskommittén,
- d) sekretariatet, och
- e) eventuella biträdande organ."

Artikel 5

Artikel 5 i konventionen ändras som följer:

- a) "Församlingen är organisationens hu-

(a) de promouvoir l'utilisation de l'hydrographie pour la sécurité de la navigation ainsi que pour toute autre activité maritime et d'accroître la prise de conscience générale de l'importance de l'hydrographie;

(b) d'améliorer, au niveau mondial, la disponibilité et la qualité des données, informations, produits et services hydrographiques ainsi que de rendre leur accès plus facile;

(c) d'améliorer, au niveau mondial, les capacités, les moyens, la formation, les sciences et les techniques hydrographiques;

(d) d'organiser et d'améliorer le développement de normes internationales pour les données, informations, produits, services et techniques hydrographiques ainsi que de parvenir à la plus grande uniformité possible dans l'utilisation de ces normes;

(e) de donner des conseils faisant autorité, en temps opportun, aux Etats et organisations internationales, sur tout sujet ayant trait à l'hydrographie;

(f) de faciliter la coordination des activités hydrographiques des Etats membres; et

(g) d'accroître la coopération des activités hydrographiques entre les Etats, sur une base régionale."

Article 3

Le texte de l'article III de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"Sont Etats membres de l'Organisation les Etats Parties à cette Convention."

Article 4

Le texte de l'article IV de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"L'Organisation comprend:

- (a) l'Assemblée;
- (b) le Conseil;
- (c) la Commission des finances;
- (d) le Secrétariat, et
- (e) tout organe subsidiaire."

Article 5

Le texte de l'article V de la Convention est remplacé par le texte suivant:

- (a) "L'Assemblée est l'organe principal de

vudorgan och den skall inneha organisationens alla befogenheter om inte annat bestäms i konventionen eller om inte församlingen delegerar beslutanderätt till andra organ.

b) Församlingen består av samtliga medlemsstater.

c) Församlingen sammanträder till ordinarie möte vart tredje år. Extra möten med församlingen kan hållas på begäran av en medlemsstat, rådet eller generalsekreteraren och skall godkännas av en majoritet av medlemsstaterna.

d) Församlingen är beslutför då en majoritet av medlemsstaterna är närvarande.

e) Församlingen skall

i) välja sin ordförande och vice ordförande,

ii) fastställa sin arbetsordning och arbetsordningarna för rådet, finanskommittén och eventuella biträdande organ,

iii) välja generalsekreterare och direktörer samt fastställa deras anställningsvillkor i enlighet med det allmänna reglementet,

iv) upprätta biträdande organ,

v) besluta om organisationens allmänna policy, strategi och arbetsprogram,

vi) behandla rapporter som rådet har lagt fram för den,

vii) behandla observationer och rekommendationer som en medlemsstat, rådet eller generalsekreteraren har lagt fram för den,

viii) fatta beslut om förslag som en medlemsstat, rådet eller generalsekreteraren har lagt fram för den,

ix) granska organisationens utgifter, godkänna dess räkenskaper och fastställa dess ekonomiska arrangemang,

x) godkänna organisationens treårsbudget,

xi) fatta besluta om operationella tjänster,

xii) besluta om alla andra frågor inom organisationens verksamhetsområde, och

xiii) delegera uppgifter till rådet när det är

l'Organisation et a les pleins pouvoirs, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention ou que l'Assemblée n'ait délégué certaines de ses attributions à d'autres organes.

(b) L'Assemblée se compose de tous les Etats membres.

(c) L'Assemblée se réunit en session ordinaire tous les trois ans. Elle peut se réunir en sessions extraordinaires à la requête d'un Etat membre ou du Conseil ou du Secrétaire général, sous réserve de l'approbation de la majorité des Etats membres.

(d) La majorité des Etats membres constitue le quorum lors des réunions de l'Assemblée.

(e) L'Assemblée a pour attributions:

(i) d'élire son Président et son Vice-président;

(ii) d'établir ses Règles de procédure ainsi que celles du Conseil, de la Commission des finances et de tout organe subsidiaire de l'Organisation;

(iii) conformément au Règlement général, procéder à l'élection du Secrétaire général ainsi qu'à celle des Directeurs et fixer leurs conditions d'emploi;

(iv) de créer des organes subsidiaires;

(v) d'arrêter le programme d'action général, la stratégie et le programme de travail de l'Organisation;

(vi) d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Conseil;

(vii) d'examiner les observations et recommandations qui lui sont présentées par les Etats membres, le Conseil ou le Secrétaire général;

(viii) de prendre des décisions sur la base des propositions qui lui sont présentées par les Etats membres, le Conseil ou le Secrétaire général;

(ix) d'examiner les dépenses, approuver les comptes et arrêter les dispositions financières de l'Organisation;

(x) d'approuver le budget triennal de l'Organisation;

(xi) de prendre toute décision concernant les services opérationnels;

(xii) de prendre toute décision sur tout sujet qui relève de la compétence de l'Organisation; et

(xiii) de déléguer, lorsque cela est appro-

lämpligt och nödvändigt."

Artikel 6

Artikel 6 i konventionen ändras som följer:

a) "En fjärdedel av medlemsstaterna, dock inte färre än trettio, skall ta plats i rådet. Av dessa skall två tredjedelar få sin plats på regional basis och den resterande tredjedelen på basis av hydrologiska intressen som anges i det allmänna reglementet.

b) Principerna för rådets sammansättning skall fastställas i det allmänna reglementet.

c) Rådets ledamöter skall inneha sitt uppdrag till utgången av följande ordinarie möte med församlingen.

d) För beslutförhet krävs två tredjedelar av ledamöterna i rådet.

e) Rådet skall sammanträda minst en gång om året.

f) Medlemsstater som inte är ledamöter av rådet får delta i rådets möten men de har inte rätt att rösta.

g) Rådet skall

i) välja sin ordförande och vice ordförande, vilka skall inneha respektive uppdrag till utgången av följande ordinarie möte med församlingen,

ii) utföra de uppdrag som församlingen kan delegera till det,

iii) samordna organisationens verksamhet mellan mötena med församlingen inom ramen för den strategi, det arbetsprogram och de ekonomiska arrangemang som beslutas av församlingen,

iv) rapportera om organisationens arbete till församlingen vid varje ordinarie möte,

v) utarbeta med stöd av generalsekretären förslag till allmän strategi och allmänt arbetsprogram som skall antas av församlingen,

vi) granska redovisning och budgetförslag som utarbetats av generalsekretären och lägga fram dem för godkännande av församlingen med kommentarer och rekommendationer vad gäller programslagen i budgetförslagen,

vii) granska förslag som lagts fram i rådet av biträdande organ och hänskjuta dem

prié et nécessaire, des responsabilités au Conseil."

Article 6

Le texte de l'article VI de la Convention est remplacé par le texte suivant:

(a) "Un quart des Etats membres, mais pas moins de trente, siègent au Conseil, les deux premiers tiers sur la base d'une représentation régionale et le tiers restant sur la base des intérêts hydrographiques, qui sont définis dans le Règlement général.

(b) Les principes qui régissent la composition du Conseil sont exposés dans le Règlement général.

(c) Les membres du Conseil restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

(d) Deux tiers des membres du Conseil constituent le quorum.

(e) Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

(f) Les Etats membres qui ne sont pas membres du Conseil peuvent participer aux délibérations de celui-ci, sans droit de vote.

(g) Le Conseil a pour attributions:

(i) d'élire son Président et son Vice-président, lesquels restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée;

(ii) d'exercer les responsabilités qui peuvent lui être déléguées par l'Assemblée;

(iii) de coordonner les activités de l'Organisation entre les sessions de l'Assemblée, dans le cadre de la stratégie, du programme de travail et des dispositions financières décidés par l'Assemblée;

(iv) de faire rapport à l'Assemblée, à chaque session ordinaire, du travail accompli par l'Organisation;

(v) de préparer, avec l'aide du Secrétaire général, les propositions relatives à la stratégie d'ensemble et au programme de travail qui sont adoptées par l'Assemblée;

(vi) d'examiner les comptes et prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général et de les soumettre, pour approbation, à l'Assemblée, accompagnés de ses observations et recommandations quant à la ventilation des prévisions budgétaires;

(vii) d'examiner les propositions qui lui sont soumises par les organes subsidiaires et:

- till församlingen vad gäller alla frågor som kräver beslut av församlingen,
- tillbaka till det biträdande organet om det behövs, eller
- till medlemsstaterna för antagande genom skriftligt förfarande,
 - viii) föreslå för församlingen att biträdande organ skall inrättas, och
 - ix) granska utkast om avtal mellan organisationen och andra organisationer och underställa dem församlingen för godkännande."

Artikel 7

Artikel 7 i konventionen ändras som följer:

- a) "Finanskommittén skall vara öppen för alla medlemsstater. Varje medlemsstat har en röst.
- b) Finanskommittén sammankallas vanligen i samband med varje ordinarie möte med församlingen och kan sammanträda till extra möten när det behövs.
- c) Finanskommittén skall granska redovisning, budgetförslag och administrativa rapporter som utarbetats av generalsekretären och skall för församlingen lägga fram sina observationer och rekommendationer angående dem.
- d) Finanskommittén skall välja sin ordförande och vice ordförande."

Artikel 8

Artikel 8 i konventionen ändras som följer:

- "a) Sekretariatet skall omfatta, en generalsekretär, direktörer och annan personal som organisationen kan behöva.
- b) Generalsekretären skall upprätthålla de register som kan behövas för att effektivt fullfölja organisationens arbete och skall förbereda, samla och sprida all dokumentation som behövs.
- c) Generalsekretären är organisationens högsta administrativa tjänsteman.
- d) Generalsekretären skall

- de les soumettre à l'Assemblée pour toutes les questions nécessitant des décisions par l'Assemblée;
- de les renvoyer devant l'organe subsidiaire qui en est à l'origine, si le Conseil le juge nécessaire;
- ou de les adresser aux Etats membres pour adoption, par correspondance;
- (viii) de proposer à l'Assemblée la création d'organes subsidiaires; et
- (ix) d'examiner les projets d'accords entre l'Organisation et d'autres organisations puis de les soumettre à l'Assemblée, pour approbation."

Article 7

Le texte de l'article VII de la Convention est remplacé par le texte suivant:

- (a) "La Commission des finances est ouverte à tous les Etats membres. Chaque Etat membre dispose d'une voix.
- (b) La Commission des finances se réunit normalement conjointement avec chaque session ordinaire de l'Assemblée et peut, en outre, tenir d'autres réunions en tant que de besoin.
- (c) La Commission des finances a pour attributions d'examiner les comptes, prévisions budgétaires et rapports sur des questions administratives préparés par le Secrétaire général. Elle soumet à l'Assemblée observations et recommandations à leur sujet.
- (d) La Commission des finances élit son Président et son Vice-président."

Article 8

Le texte de l'article VIII de la Convention est remplacé par le texte suivant:

- (a) "Le Secrétariat comprend un Secrétaire général, des Directeurs ainsi que tout personnel dont l'Organisation peut avoir besoin.
- (b) Le Secrétaire général est chargé de tenir à jour tous les enregistrements nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation et de préparer, recueillir et distribuer tous renseignements demandés.
- (c) Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.
- (d) Le Secrétaire général:

i) förreda och för finanskommittén och rådet lägga fram årsredovisningarna och de treåriga budgetförslagen med separata beräkningar för varje år, och

ii) hålla medlemsstaterna informerade om verksamheten i organisationen.

e) Generalsekreteraren skall utföra andra uppgifter som kan åläggas honom eller henne i konventionen eller av församlingen eller rådet.

f) Generalsekreteraren, direktörerna och personalen skall i sitt arbete varken be om eller ta emot instruktioner av en medlemsstat eller av någon myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som kan vara oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän. Varje medlemsstat förbinder sig att för sin del respektera den exklusivt internationella karaktären i generalsekreterarens, direktörernas och personalens uppdrag och att inte försöka påverka dem då de utför sina uppdrag."

Artikel 9

Artikel 9 i konventionen ändras som följer:

"Om beslut inte kan uppnås genom konsensus skall följande bestämmelser gälla:

a) Varje medlemsstat har en röst om inte annat anges i denna konvention.

b) Vid valet av generalsekreterare och direktörer har varje medlemsstat det antal röster som fastställs enligt en skala som baserar sig på respektive flottas tonnage,

c) Om inte annat anges i denna konvention skall beslut fattas med enkel majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna och om rösterna faller lika skall ordförandens röst vara avgörande.

d) Beslut som gäller organisationens policy eller finanser, inbegripet ändringar av det allmänna och det finansiella reglementet, skall fattas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna.

e) I punkterna c och d i denna artikel och i punkt b i artikel 21 avses med "närvarande

(i) établit et soumet à la Commission des finances et au Conseil les comptes annuels ainsi qu'un budget triennal indiquant séparément les prévisions correspondant à chaque année; et

(ii) est chargé de tenir les Etats membres au courant de l'activité de l'Organisation.

(e) Le Secrétaire général assume toutes les autres tâches qui peuvent lui être attribuées par la Convention, l'Assemblée ou le Conseil.

(f) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général, les Directeurs et le personnel ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun Etat membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat membre, pour sa part, s'engage à respecter le caractère purement international des fonctions du Secrétaire général, des Directeurs et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche."

Article 9

Le texte de l'article IX de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"Dans les cas où les décisions ne peuvent être prises par consensus, les dispositions suivantes s'appliquent:

(a) Si la présente Convention n'en dispose pas autrement, chaque Etat membre détient une voix.

(b) En ce qui concerne l'élection du Secrétaire général et des Directeurs, chaque Etat membre dispose d'un nombre de voix déterminé par un barème établi en fonction du tonnage de ses flottes.

(c) Si la présente Convention n'en dispose pas autrement, les décisions sont prises à la majorité des Etats membres présents et votant; en cas de partage égal des voix, celle du Président est prépondérante.

(d) Les décisions prises sur des sujets touchant au programme d'action ou aux finances de l'Organisation, y compris les amendements aux Règlements général et financier, le sont à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votant.

(e) Aux fins des alinéas (c) et (d) du présent article ainsi que de l'alinéa (b) de

och röstande medlemsstater" de medlemsstater som är närvarande och som avger en ja- eller nej-röst. Medlemsstater som avstår från att rösta skall betraktas som icke-röstande.

f) Om ett ärende hänskjutits till medlemsstaterna i enlighet med artikel 6 g vii skall beslut fattas av en majoritet av de medlemsstater som röstar, varvid minsta antal ja-röster skall utgöra åtminstone en tredjedel av samtliga medlemsstater."

Artikel 10

Artikel 10 i konventionen ändras som följer:

"I ärenden som omfattas av organisationens befogenheter kan organisationen samarbeta med internationella organisationer vilkas intressen och verksamhet har samband med organisationens syfte."

Artikel 11

Artikel 11 i konventionen ändras som följer:

"Organisationens verksamhet bestäms i detalj i det allmänna och det finansiella reglementet, vilka utgör bilagor till konventionen men vilka inte utgör en integrerande del av den. Vid bristande överensstämmelse mellan konventionen och det allmänna eller det finansiella reglementet skall konventionen gälla."

Artikel 12

Artikel 13 i konventionen ändras som följer:

"Organisationen skall ha juridisk personlighet. Inom varje medlemsstats territorium skall den i enlighet med vad som avtalats med medlemsstaten i fråga åtnjuta de privilegier och den immunitet som kan behövas för utförande av dess uppdrag och fullföljandet av dess syften."

Artikel 13

a) I artikel 14 a i konventionen ersätts uttrycket "medlemsregeringarna" genomgående med uttrycket "medlemsstaterna".

b) I artikel 14 b i konventionen ersätts "finanskommittén" genomgående med "församlingen".

l'article XXI ci-dessous, l'expression "Etats membres présents et votant" signifie "Etats membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif". Les Etats membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

(f) En cas de soumission aux Etats membres, conformément aux dispositions de l'article VI (g) (vii), les décisions sont prises à la majorité des Etats membres votant, le nombre minimum de votes affirmatifs requis représentant au moins un tiers de tous les Etats membres."

Article 10

Le texte de l'article X de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"Pour des questions relevant de sa compétence, l'Organisation peut coopérer avec des organisations internationales qui ont des intérêts et des activités apparentés aux buts qu'elle poursuit."

Article 11

Le texte de l'article XI de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"Les modalités de fonctionnement de l'Organisation sont définies par le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en font pas partie intégrante. En cas de divergence entre la présente Convention et le Règlement général ou le Règlement financier, la Convention prévaut."

Article 12

L'Article XIII de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit sur le territoire de chacun de ses Etats membres, et sous réserve de l'accord de l'Etat membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs. "

Article 13

(a) A l'article XIV (a) de la Convention, l'expression "Gouvernements Membres" est remplacée par "Etats membres".

(b) A l'article XIV (b) de la Convention, les mots "Commission des finances" sont remplacés par "l'Assemblée".

Artikel 14

Artikel 15 i konventionen ändras som följer:

"En medlemsstat som inte har betalat sina bidrag på två år skall förvägras all rösträtt och alla förmåner som medlemsstaterna tillerkänns genom konventionen och reglementena ända till dess att de utestående bidragen har betalats."

Artikel 15

Artikel 16 i konventionen ändras som följer:

a) "Depositarie är Hans Höghet fursten av Monacos regering.

b) Konventionen i original skall uppbevaras hos depositarien som skall översända styrkta kopior av konventionen till alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till den.

c) Depositarien skall

i) underrätta generalsekreteraren och alla medlemsstater om ansökningar om tillträde som depositarien har mottagit av stater som avses i artikel 20 b, och

ii) underrätta generalsekreteraren och alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen om

- varje nytt undertecknande och varje ny deponering av ett ratifikations-, antagande-, godkännande eller anslutningsinstrument samt dagen för detta,

- dagen för ikraftträdandet av konventionen och för varje ändring av den, och

- deponeringen av varje instrument om uppsägning av konventionen tillsammans med dagen för mottagandet och dagen för ikraftträdandet av uppsägningen.

Så snart en ändring av konventionen träder i kraft skall den publiceras av depositarien och registreras hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga."

Artikel 16

I artikel 17 i konventionen skall uttrycket "styrelsens" ersättas med uttrycket "generalsekreterarens".

Article 14

Le texte de l'article XV de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"Tout Etat membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions est privé des droits de vote, avantages et prérogatives accordés aux Etats membres par la Convention et par les Règlements, jusqu'au versement de ses contributions échues."

Article 15

L'article XVI de la Convention est remplacé par le texte suivant:

(a) "Le gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco est désigné comme Dépositaire.

(b) Le présent original de la Convention est versé aux archives du Dépositaire qui transmet des copies dûment certifiées à tous les Etats membres qui ont signé ou ont adhéré à la présente Convention.

(c) Le Dépositaire

(i) informe le Secrétaire général et tous les Etats membres de toute demande d'adhésion qui lui est faite par les Etats mentionnés à l'article XX (b); et

(ii) informe le Secrétaire général et tous les Etats membres qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré:

- de chaque nouvelle signature ou dépôt de chaque instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion ainsi que de leurs dates respectives;

- de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou du texte de toute modification qui lui serait apportée; et

- du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de celle à laquelle la dénonciation prend effet.

Dès son entrée en vigueur, toute modification à la présente Convention est publiée par le Dépositaire et enregistrée par ses soins auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies."

Article 16

Dans l'article XVII de la Convention, l'expression "Comité de direction" est remplacée par l'expression "le Secrétaire général de l'Organisation".

Artikel 17

Artikel 20 i konventionen ändras som följer:

a) "Denna konvention skall vara öppen för anslutning av varje stat som är medlem av Förenta Nationerna. För en sådan stat träder konventionen i kraft den dag då staten deponerat sitt anslutningsinstrument hos depositarien som skall underrätta generalsekreteraren och alla medlemsstater.

b) En stat som inte är medlem av Förenta Nationerna får ansluta sig till konventionen endast genom att anhålla därom hos depositarien och få sin anhållan godkänd av två tredjedelar av medlemsstaterna. Konventionen träder i kraft för en sådan stat den dag staten deponerat sitt anslutningsinstrument hos depositarien som skall underrätta generalsekreteraren och alla medlemsstater."

Artikel 18

Artikel 21 i konventionen ändras som följer:

a) "Varje medlemsstat får föreslå ändringar till denna konvention. Ändringsförslagen skall tillställas generalsekreteraren senast sex månader före nästa möte med församlingen.

b) Ändringsförslagen skall prövas av församlingen och för beslut fordras två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna. När en föreslagen ändring har antagits av församlingen skall generalsekreteraren begära att den underställs samtliga medlemsstater av depositarien.

c) Ändringen träder i kraft för samtliga medlemsstater tre månader efter det att depositarien tagit emot underrättelser om godkännandet av två tredjedelar av medlemsstaterna."

Artikel 19

Artikel 22 i konventionen ändras som följer:

"Fem år efter det att konventionen har trätt i kraft får en avtalslutande part säga upp den med minst ett år års uppsägningstid genom att inge ett meddelande därom till depositarien. Uppsägningen träder i kraft

Article 17

Le texte de l'article XX de la Convention est remplacé par le texte suivant:

(a) "La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat membre des Nations Unies. La Convention entre en vigueur pour cet Etat à la date à laquelle il a déposé son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui en informe le Secrétaire général et l'ensemble des Etats membres.

(b) Un Etat non-membre des Nations Unies peut adhérer à la présente Convention seulement s'il en fait la demande au Dépositaire et si sa demande d'adhésion est approuvée par les deux tiers des Etats membres. La Convention entre en vigueur pour cet Etat à la date à laquelle il a déposé son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui en informe le Secrétaire général et l'ensemble des Etats membres. "

Article 18

Le texte de l'article XXI de la Convention est remplacé par le texte suivant:

(a) "Tout Etat membre peut proposer des modifications à la présente Convention. Les propositions de modification sont transmises au Secrétaire général six mois avant que l'Assemblée ne tienne sa prochaine session.

(b) Les propositions de modification sont examinées par l'Assemblée qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votant. Lorsqu'une proposition de modification a été approuvée par l'Assemblée, le Secrétaire général de l'Organisation prie le Dépositaire de la soumettre à tous les Etats membres.

(c) La modification entre en vigueur pour tous les Etats membres trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Etats membres ont été reçues par le Dépositaire."

Article 19

Le texte de l'article XXII de la Convention est remplacé par le texte suivant:

"A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties Contractantes avec un préavis d'au moins un an, au moyen

den 1 januari det år som följer efter utgången av uppsägningstiden och innebär att staten i fråga ger upp samtliga rättigheter och förmåner som medlemskapet i organisationen medför."

Artikel 20

De ändringar som antagits under den 13:e och den 15:e konferensen och som inte trätt i kraft enligt artikel 21.3 i konventionen, skall inte träda i kraft efter detta.

I ENLIGHET med artikel 21.3 i konventionen om Internationella hydrografiska organisationen skall ändringarna i artikel 1 till artikel 20 ovan träda i kraft för samtliga avtalslutande parter tre månader efter det att depositarien har tagit emot underrättelser om antagandet av två tredjedelar av medlemsstaterna.

d'une notification adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet au 1er janvier suivant l'expiration du délai de préavis et entraînera la renonciation de l'Etat intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l'Organisation."

Article 20

Les amendements adoptés au cours des XIIIe et XVe Conférences qui ne sont pas entrés en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI (3) de la Convention, sont déclarés nuls et non avenus après l'entrée en vigueur des présentes modifications.

CONFORMEMENT à l'article XXI (3) de la Convention relative à l'OHI, les modifications mentionnées ci-dessus, de l'article 1 à l'article 20 entrent en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Etats membres ont été reçues par le Dépositaire.

(Översättning)

**KONSOLIDERAD VERSION AV
KONVENTIONEN OM INTERNATIO-
NELLA HYDROGRAFISKA
ORGANISATIONEN I DESS
LYDELSE ENLIGT PROTOKOLLET
OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN
OM INTERNATIONELLA HYDRO-
GRAFISKA ORGANISATIONEN**

KONVENTIONEN

**OM INTERNATIONELLA
HYDROGRAFISKA
ORGANISATIONEN**

DE STATER SOM ÄR PARTER I DENNA KONVENTION HAR,

MED BEAKTANDE av att Internationella hydrografiska byrån grundades i juni 1921 i syfte att medverka till att underlätta sjöfarten och göra den tryggare i hela världen genom att förbättra sjökort och sjöhandlingar,

MED BEAKTANDE av att Internationella hydrografiska organisationen är en behörig internationell organisation enligt Förenta Nationernas havsrättskonvention och står för global samordning av standarder för framtagning av hydrografiska data och tillhandahållande av hydrografiska tjänster samt främjar kapacitetsuppbyggnaden inom nationella hydrografiska tjänster,

MED BEAKTANDE av att Internationella hydrografiska organisationens syfte är att vara ett auktoritativt globalt organ inom hydrografi som aktivt engagerar alla kuststater och andra intresserade stater i arbetet med att främja sjösäkerhet och effektiv sjöfart och som understödjer skydd och hållbart nyttjande av den marina miljön,

**VERSION CONSOLIDÉE DE LA
CONVENTION
RELATIVE A L'ORGANISATION
HYDROGRAPHIQUE
INTERNATIONALE
AMENDEE PAR LE PROTOCOLE
VISANT A MODIFIER LA
CONVENTION RELATIVE A
L'ORGANISATION
HYDROGRAPHIQUE
INTERNATIONALE**

CONVENTION

**RELATIVE A L'ORGANISATION
HYDROGRAPHIQUE
INTERNATIONALE**

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION

CONSIDERANT que le Bureau hydrographique international a été établi en juin 1921, pour contribuer à rendre la navigation plus facile et plus sûre dans le monde en perfectionnant les cartes marines et les documents nautiques ;

CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale est une organisation internationale compétente, mentionnée en tant que telle dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qui coordonne, à l'échelle mondiale, l'établissement de normes pour la production de données et la fourniture de services hydrographiques, et qui aide au renforcement des capacités des services hydrographiques nationaux ;

CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale a pour vocation d'être l'autorité hydrographique mondiale qui incite activement l'ensemble des Etats côtiers et des Etats concernés, à faire progresser la sécurité et le bon fonctionnement du secteur maritime et qui soutient la protection et l'utilisation durable de l'environnement marin ;

MED BEAKTANDE av att Internationella hydrografiska organisationens uppdrag är att skapa en global verksamhetsmiljö där staterna tillhandahåller tillräckliga och aktuella hydrografiska data, produkter och tjänster och säkerställer att dessa kan användas i så stor utsträckning som möjligt, och

VILKA ÖNSKAR fortsätta sitt samarbete inom hydrografen regeringarna emellan,

KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Härmed grundas Internationella hydrografiska organisationen, nedan kallad organisationen, med säte i Monaco.

Artikel 2

Organisationen skall till sin natur vara rådgivande och teknisk. Organisationens syfte är att

a) främja användningen av hydrografi för bättre navigationssäkerhet och för alla andra marina syften samt att höja den globala medvetenheten om vikten av hydrografi,

b) förbättra den globala täckningen för, tillgången till och kvaliteten på hydrografiska data, informationer, produkter och tjänster och att främja tillgängligheten av dessa data, informationer, produkter och tjänster.

c) förbättra hydrografiska resurser, kapacitet, utbildning, vetenskap och teknik globalt,

d) upprätta och stärka utvecklandet av internationella standarder för hydrografiska data, informationer, produkter, tjänster och tekniker och att uppnå så stor överensstämmelse som möjligt vid tillämpningen av dessa standarder,

e) ge sakkunnig och rättidig vägledning i alla hydrografiska frågor till stater och internationella organisationer,

f) underlätta samordningen av hydrografiska aktiviteter mellan medlemsstaterna, och

CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale a pour mission de créer un environnement global au sein duquel les Etats fournissent des données, des produits et des services hydrographiques, appropriés, en temps opportun, et en assurent la plus large utilisation possible ; et

DESIREUX de poursuivre sur une base intergouvernementale leur collaboration en matière d'hydrographie ;

SONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

Article 1

Il est établi par la présente Convention une Organisation hydrographique internationale, ci-après appelée l'Organisation, dont le siège se trouve à Monaco.

Article II

L'Organisation a un caractère consultatif et technique. Elle a pour but :

(a) de promouvoir l'utilisation de l'hydrographie pour la sécurité de la navigation ainsi que pour toute autre activité maritime et d'accroître la prise de conscience générale de l'importance de l'hydrographie ;

(b) d'améliorer, au niveau mondial, la disponibilité et la qualité des données, informations, produits et services hydrographiques ainsi que de rendre leur accès plus facile ;

(c) d'améliorer, au niveau mondial, les capacités, les moyens, la formation, les sciences et les techniques hydrographiques ;

(d) d'organiser et d'améliorer le développement de normes internationales pour les données, informations, produits, services et techniques hydrographiques ainsi que de parvenir à la plus grande uniformité possible dans l'utilisation de ces normes ;

(e) de donner des conseils faisant autorité, en temps opportun, aux Etats et organisations internationales, sur tout sujet ayant trait à l'hydrographie ;

(f) de faciliter la coordination des activités hydrographiques des Etats membres ; et

g) öka det mellanstatliga hydrografiska samarbetet på regional basis.

(g) d'accroître la coopération des activités hydrographiques entre les Etats, sur une base régionale.

Artikel 3

Organisationens medlemsstater är de stater som är parter i denna konvention.

Article III

Sont Etats membres de l'Organisation les Etats Parties à cette Convention.

Artikel 4

Organisationen skall omfatta

- a) församlingen,
- b) rådet,
- c) finanskommittén,
- d) sekretariatet, och
- e) eventuella biträdande organ.

Article IV

L'Organisation comprend :

- (a) l'Assemblée ;
- (b) le Conseil ;
- (c) la Commission des finances ;
- (d) le Secrétariat, et
- (e) tout organe subsidiaire.

Artikel 5

a) Församlingen är organisationens huvudorgan och den skall inneha organisationens alla befogenheter om inte annat bestäms i konventionen eller om inte församlingen delegerar beslutanderätt till andra organ.

b) Församlingen består av samtliga medlemsstater.

c) Församlingen sammanträder till ordinarie möte vart tredje år. Extra möten med församlingen kan hållas på begäran av en medlemsstat, rådet eller generalsekreteraren och skall godkännas av en majoritet av medlemsstaterna.

d) Församlingen är beslutför då en majoritet av medlemsstaterna är närvarande.

e) Församlingen skall

i) välja sin ordförande och vice ordförande,

ii) fastställa sin arbetsordning och arbetsordningarna för rådet, finanskommittén och eventuella biträdande organ,

iii) välja generalsekreterare och direktörer samt fastställa deras anställningsvillkor i enlighet med det allmänna reglementet,

iv) upprätta biträdande organ,

v) besluta om organisationens allmänna policy, strategi och arbetsprogram,

Article V

(a) L'Assemblée est l'organe principal de l'Organisation et a les pleins pouvoirs, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention ou que l'Assemblée n'ait délégué certaines de ses attributions à d'autres organes ;

(b) L'Assemblée se compose de tous les Etats membres.

(c) L'Assemblée se réunit en session ordinaire tous les trois ans. Elle peut se réunir en sessions extraordinaires à la requête d'un Etat membre ou du Conseil ou du Secrétaire général, sous réserve de l'approbation de la majorité des Etats membres.

(d) La majorité des Etats membres constitue le quorum lors des réunions de l'Assemblée.

(e) L'Assemblée a pour attributions :

(i) d'élire son Président et son Vice-Président ;

(ii) d'établir ses Règles de procédure ainsi que celles du Conseil, de la Commission des finances et de tout organe subsidiaire de l'Organisation ;

(iii) conformément au Règlement général, procéder à l'élection du Secrétaire général ainsi qu'à celle des Directeurs et fixer leurs conditions d'emploi ;

(iv) de créer des organes subsidiaires ;

(v) d'arrêter le programme d'action général, la stratégie et le programme de travail de l'Organisation ;

- vi) behandla rapporter som rådet har lagt fram för den,
- vii) behandla observationer och rekommendationer som en medlemsstat, rådet eller generalsekreteraren har lagt fram för den,
- viii) fatta beslut om förslag som en medlemsstat, rådet eller generalsekreteraren har lagt fram för den,
- ix) granska organisationens utgifter, godkänna dess räkenskaper och fastställa dess ekonomiska arrangemang,
- x) godkänna organisationens treårsbudget,
- xi) fatta besluta om operationella tjänster,
- xii) besluta om alla andra frågor inom organisationens verksamhetsområde, och
- xiii) delegera uppgifter till rådet när det är lämpligt och nödvändigt.

Artikel 6

- a) En fjärdedel av medlemsstaterna, dock inte färre än trettio, skall ta plats i rådet. Av dessa skall två tredjedelar få sin plats på regional basis och den resterande tredjedelen på basis av hydrologiska intressen som anges i det allmänna reglementet.
- b) Principerna för rådets sammansättning skall fastställas i det allmänna reglementet.
- c) Rådets ledamöter skall inneha sitt uppdrag till utgången av följande ordinarie möte med församlingen.
- d) För beslutförhet krävs två tredjedelar av ledamöterna i rådet.
- e) Rådet skall sammanträda minst en gång om året.
- f) Medlemsstater som inte är ledamöter av rådet får delta i rådets möten men de har inte rätt att rösta.
- g) Rådet skall
 - i) välja sin ordförande och vice ordförande, vilka skall inneha respektive uppdrag till utgången av följande ordinarie möte med församlingen,
 - ii) utföra de uppdrag som församlingen kan delegera till det,
 - iii) samordna organisationens verksamhet

- (vi) d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Conseil ;
- (vii) d'examiner les observations et recommandations qui lui sont présentées par les Etats membres, le Conseil ou le Secrétaire général ;
- (viii) de prendre des décisions sur la base des propositions qui lui sont présentées par les Etats membres, le Conseil ou le Secrétaire général ;
- (ix) d'examiner les dépenses, approuver les comptes et arrêter les dispositions financières de l'Organisation ;
- (x) d'approuver le budget triennal de l'Organisation ;
- (xi) de prendre toute décision concernant les services opérationnels ;
- (xii) de prendre toute décision sur tout sujet qui relève de la compétence de l'Organisation ; et
- (xiii) de déléguer, lorsque cela est approprié et nécessaire, des responsabilités au Conseil.

Article VI

- (a) Un quart des Etats membres, mais pas moins de trente, siègent au Conseil, les deux premiers tiers sur la base d'une représentation régionale et le tiers restant sur la base des intérêts hydrographiques, qui sont définis dans le Règlement général.
- (b) Les principes qui régissent la composition du Conseil sont exposés dans le Règlement général.
- (c) Les membres du Conseil restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.
- (d) Deux tiers des membres du Conseil constituent le quorum.
- (e) Le Conseil se réunit au moins une fois par an.
- (f) Les Etats membres qui ne sont pas membres du Conseil peuvent participer aux délibérations de celui-ci, sans droit de vote.
- (g) Le Conseil a pour attributions :
 - (i) d'élire son Président et son Vice-président, lesquels restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée ;
 - (ii) d'exercer les responsabilités qui peuvent lui être déléguées par l'Assemblée ;
 - (iii) de coordonner les activités de

mellan mötena med församlingen inom ramen för den strategi, det arbetsprogram och de ekonomiska arrangemang som beslutas av församlingen,

iv) rapportera om organisationens arbete till församlingen vid varje ordinarie möte,

v) utarbeta med stöd av generalsekreteraren förslag till allmän strategi och allmänt arbetsprogram som skall antas av församlingen,

vi) granska redovisning och budgetförslag som utarbetats av generalsekreteraren och lägga fram dem för godkännande av församlingen med kommentarer och rekommendationer vad gäller programanslagen i budgetförslagen,

vii) granska förslag som lagts fram i rådet av biträdande organ och hänskjuta dem

- till församlingen vad gäller alla frågor som kräver beslut av församlingen,

- tillbaka till det biträdande organet om det behövs, eller

- till medlemsstaterna för antagande genom skriftligt förfarande,

viii) föreslå för församlingen att biträdande organ skall inrättas, och

ix) granska utkast om avtal mellan organisationen och andra organisationer och underställa dem församlingen för godkännande.

Artikel 7

a) Finanskommittén skall vara öppen för alla medlemsstater. Varje medlemsstat har en röst.

b) Finanskommittén sammankallas vanligen i samband med varje ordinarie möte med församlingen och kan sammanträda till extra möten när det behövs.

c) Finanskommittén skall granska redovisning, budgetförslag och administrativa rapporter som utarbetats av generalsekreteraren och skall för församlingen lägga fram sina observationer och rekommendationer angående dem.

l'Organisation entre les sessions de l'Assemblée, dans le cadre de la stratégie, du programme de travail et des dispositions financières décidés par l'Assemblée ;

(iv) de faire rapport à l'Assemblée, à chaque session ordinaire, du travail accompli par l'Organisation ;

(v) de préparer, avec l'aide du Secrétaire général, les propositions relatives à la stratégie d'ensemble et au programme de travail qui sont adoptées par l'Assemblée;

(vi) d'examiner les comptes et prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général et de les soumettre, pour approbation, à l'Assemblée, accompagnés de ses observations et recommandations quant à la ventilation des prévisions budgétaires ;

(vii) d'examiner les propositions qui lui sont soumises par les organes subsidiaires et :

- de les soumettre à l'Assemblée pour toutes les questions nécessitant des décisions par l'Assemblée ;

- de les renvoyer devant l'organe subsidiaire qui en est à l'origine, si le Conseil le juge nécessaire ;

- ou de les adresser aux Etats membres pour adoption, par correspondance ;

(viii) de proposer à l'Assemblée la création d'organes subsidiaires ; et

(ix) d'examiner les projets d'accords entre l'Organisation et d'autres organisations puis de les soumettre à l'Assemblée, pour approbation.

Article VII

(a) La Commission des finances est ouverte à tous les Etats membres. Chaque Etat membre dispose d'une voix.

(b) La Commission des finances se réunit normalement conjointement avec chaque session ordinaire de l'Assemblée et peut, en outre, tenir d'autres réunions en tant que de besoin.

(c) La Commission des finances a pour attributions d'examiner les comptes, prévisions budgétaires et rapports sur des questions administratives préparés par le Secrétaire général. Elle soumet à l'Assemblée observations et recommandations à leur sujet.

d) Finanskommittén skall välja sin ordförande och vice ordförande.

Artikel 8

a) Sekretariatet skall omfatta, en generalsekreterare, direktörer och annan personal som organisationen kan behöva.

b) Generalsekreteraren skall upprätthålla de register som kan behövas för att effektivt fullfölja organisationens arbete och skall förbereda, samla och sprida all dokumentation som behövs.

c) Generalsekreteraren är organisationens högsta administrativa tjänsteman.

d) Generalsekreteraren skall

i) förbereda och för finanskommittén och rådet lägga fram årsredovisningarna och de treåriga budgetförslagen med separata beräkningar för varje år, och

ii) hålla medlemsstaterna informerade om verksamheten i organisationen.

e) Generalsekreteraren skall utföra andra uppgifter som kan åläggas honom eller henne i konventionen eller av församlingen eller rådet.

f) Generalsekreteraren, direktörerna och personalen skall i sitt arbete varken be om eller ta emot instruktioner av en medlemsstat eller av någon myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som kan vara oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän. Varje medlemsstat förbinder sig att för sin del respektera den exklusivt internationella karaktären i generalsekreterarens, direktörernas och personalens uppdrag och att inte försöka påverka dem då de utför sina uppdrag.

Artikel 9

Om beslut inte kan uppnås genom konsensus skall följande bestämmelser gälla:

a) Varje medlemsstat har en röst om inte annat anges i denna konvention.

b) Vid valet av generalsekreterare och direktörer har varje medlemsstat det antal röster som fastställs enligt en skala som base-

(d) La Commission des finances élit son Président et son Vice-président.

Article VIII

(a) Le Secrétariat comprend un Secrétaire général, des Directeurs ainsi que tout personnel dont l'Organisation peut avoir besoin.

(b) Le Secrétaire général est chargé de tenir à jour tous les enregistrements nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation et de préparer, recueillir et distribuer tous renseignements demandés.

(c) Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

(d) Le Secrétaire général :

(i) établit et soumet à la Commission des finances et au Conseil les comptes annuels ainsi qu'un budget triennal indiquant séparément les prévisions correspondant à chaque année ; et

(ii) est chargé de tenir les Etats membres au courant de l'activité de l'Organisation.

(e) Le Secrétaire général assume toutes les autres tâches qui peuvent lui être attribuées par la Convention, l'Assemblée ou le Conseil.

(f) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général, les Directeurs et le personnel ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun Etat membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat membre, pour sa part, s'engage à respecter le caractère purement international des fonctions du Secrétaire général, des Directeurs et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article IX

Dans les cas où les décisions ne peuvent être prises par consensus, les dispositions suivantes s'appliquent :

(a) Si la présente Convention n'en dispose pas autrement, chaque Etat membre détient une voix.

(b) En ce qui concerne l'élection du Secrétaire général et des Directeurs, chaque Etat membre dispose d'un nombre de voix

rar sig på respektive flottas tonnage,

c) Om inte annat anges i denna konvention skall beslut fattas med enkel majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna och om rösterna faller lika skall ordförandens röst vara avgörande.

d) Beslut som gäller organisationens policy eller finanser, inbegripet ändringar av det allmänna och det finansiella reglementet, skall fattas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande medlemsstaterna.

e) I punkterna c och d i denna artikel och i punkt b i artikel 21 avses med "närvarande och röstande medlemsstater" de medlemsstater som är närvarande och som avger en ja- eller nej-röst. Medlemsstater som avstår från att rösta skall betraktas som icke-röstande.

f) Om ett ärende hänskjutits till medlemsstaterna i enlighet med artikel 6 g vii skall beslut fattas av en majoritet av de medlemsstater som röstar, varvid minsta antal ja-röster skall utgöra åtminstone en tredjedel av samtliga medlemsstater.

Artikel 10

I ärenden som omfattas av organisationens befogenheter kan organisationen samarbeta med internationella organisationer vilkas intressen och verksamhet har samband med organisationens syfte.

Artikel 11

Organisationens verksamhet bestäms i detalj i det allmänna och det finansiella reglementet, vilka utgör bilagor till konventionen men vilka inte utgör en integrerande del av den. Vid bristande överensstämmelse mellan konventionen och det allmänna eller det finansiella reglementet skall konventionen gälla.

Artikel 12

Engelska och franska skall vara organisationens officiella språk.

déterminé par un barème établi en fonction du tonnage de ses flottes.

(c) Si la présente Convention n'en dispose pas autrement, les décisions sont prises à la majorité des Etats membres présents et votant ; en cas de partage égal des voix, celle du Président est prépondérante.

(d) Les décisions prises sur des sujets touchant au programme d'action ou aux finances de l'Organisation, y compris les amendements aux Règlements général et financier, le sont à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votant.

(e) Aux fins des alinéas (c) et (d) du présent article ainsi que de l'alinéa (b) de l'article XXI ci-dessous, l'expression "Etats membres présents et votant" signifie "Etats membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif". Les Etats membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

(f) En cas de soumission aux Etats membres, conformément aux dispositions de l'article VI (g) (vii), les décisions sont prises à la majorité des Etats membres votant, le nombre minimum de votes affirmatifs requis représentant au moins un tiers de tous les Etats membres.

Article X

Pour des questions relevant de sa compétence, l'Organisation peut coopérer avec des organisations internationales qui ont des intérêts et des activités apparentés aux buts qu'elle poursuit.

Article XI

Les modalités de fonctionnement de l'Organisation sont définies par le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en font pas partie intégrante. En cas de divergence entre la présente Convention et le Règlement général ou le Règlement financier, la Convention prévaut.

Article XII

Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais et le français.

Artikel 13

Organisationen skall ha juridisk personlighet. Inom varje medlemsstats territorium skall den i enlighet med vad som avtalats med medlemsstaten i fråga åtnjuta de privilegier och den immunitet som kan behövas för utförande av dess uppdrag och fullföljandet av dess syften.

Artikel 14

För organisationens verksamhet nödvändiga kostnader skall täckas

a) med ordinarie årliga medlemsavgifter av medlemsstaterna, i enlighet med en skala som baserar sig på deras flottors tonnage,

b) med donationer, testamenten, understöd och medel som erhållit från andra källor med församlingens godkännande.

Artikel 15

En medlemsstat som inte har betalat sina bidrag på två år skall förvägras all rösträtt och alla förmåner som medlemsstaterna tillerkänns genom konventionen och reglementena ända till dess att de utestående bidragen har betalats.

Artikel 16

a) Depositarie är Hans Höghet fursten av Monacos regering.

b) Konventionen i original skall uppbevaras hos depositarien som skall översända styrkta kopior av konventionen till alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till den.

c) Depositarien skall

i) underrätta generalsekreteraren och alla medlemsstater om ansökningar om tillträde som depositarien har mottagit av stater som avses i artikel 20 b, och

ii) underrätta generalsekreteraren och alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen om

- varje nytt undertecknande och varje ny deponering av ett ratifikations-, antagande-, godkännande eller anslutningsinstrument samt dagen för detta,

Article XIII

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit sur le territoire de chacun de ses Etats membres, et sous réserve de l'accord de l'Etat membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs.

Article XIV

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes:

(a) par les contributions ordinaires annuelles des Etats membres, selon un barème fondé sur le tonnage de leurs flottes; et

(b) par les dons, legs, subventions et autres ressources, après approbation par l'Assemblée.

Article XV

Tout Etat membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions est privé des droits de vote, avantages et prérogatives accordés aux Etats membres par la Convention et par les Règlements, jusqu'au versement de ses contributions échues.

Article XVI

(a) Le gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco est désigné comme Dépositaire.

(b) Le présent original de la Convention est versé aux archives du Dépositaire qui transmet des copies dûment certifiées à tous les Etats membres qui ont signé ou ont adhéré à la présente Convention.

(c) Le Dépositaire

(i) informe le Secrétaire général et tous les Etats membres de toute demande d'adhésion qui lui est faite par les Etats mentionnés à l'article XX (b) ; et

(ii) informe le Secrétaire général et tous les Etats membres qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré :

- de chaque nouvelle signature ou dépôt de chaque instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion ainsi que de leurs dates respectives ;

- dagen för ikraftträdandet av konventionen och för varje ändring av den, och

- deponeringen av varje instrument om uppsägning av konventionen tillsammans med dagen för mottagandet och dagen för ikraftträdandet av uppsägningen.

Så snart en ändring av konventionen träder i kraft skall den publiceras av depositarien och registreras hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel 17

Varje tvistefråga som berör tolkningen och tillämpningen av denna konvention och som inte avgjorts genom förhandlingar eller generalsekreterarens goda tjänster skall på begäran av någon av de tvistande parterna underställas en av ordföranden i Internationella domstolen utsedd skiljedomare för avgörande.

Artikel 18¹

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande för varje regering, som den 3 maj 1967 deltas i byråns arbete, den 3 maj 1967 i Monaco och därefter i Furstendömet Monacos legation i Paris från den 1 juni till och med den 31 december 1967.

2. De regeringar som avses i punkt 1 ovan kunna bli parter i denna konvention:

a) genom att underteckna densamma utan förbehåll för ratifikation eller godkännande eller

b) genom att underteckna den med förbehåll för ratifikation eller godkännande och därefter deponera ratifikationsinstrumentet eller instrumentet angående godkännande.

3. Ratifikationsinstrumenten eller instrumenten angående godkännande skall tillställas Furstendömet Monacos legation i Paris för att deponeras i Furstendömet Monacos regerings arkiv.

4. Furstendömet Monacos regering skall meddela i punkt 1 ovan avsedda regeringar

- de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou du texte de toute modification qui lui serait apportée ; et

- du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de celle à laquelle la dénonciation prend effet.

Dès son entrée en vigueur, toute modification à la présente Convention est publiée par le Dépositaire et enregistrée par ses soins auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XVII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aura pas été résolu par négociation ou par les bons offices du Secrétaire général de l'Organisation sera, à la requête de l'une des parties au litige, soumis à un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de justice.

Article XVIII¹

(1) La présente Convention sera ouverte à Monaco le 3 mai 1967, et ensuite à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris, du 1er juin 1967 au 31 décembre 1967, à la signature de tout gouvernement qui, à la date du 3 mai 1967, participe aux travaux du Bureau.

(2) Les gouvernements mentionnés au paragraphe (1) ci-dessus peuvent devenir parties à la présente Convention :

(a) en la signant sans réserve de ratification ou d'approbation, ou

(b) en la signant sous réserve de ratification ou d'approbation et en déposant ensuite leur instrument de ratification ou d'approbation.

(3) Les instruments de ratification ou d'approbation seront remis à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris pour être déposés dans les archives du gouvernement de la Principauté de Monaco.

(4) Le gouvernement de la Principauté de Monaco informe les gouvernements

och styrelseordföranden om varje under-tecknande och varje deponerande av ratifi-kationsinstrument eller instrument angäen-de godkännande.

Artikel 19²

1. Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter den dag, då tjugoåtta reger-ingar har blivit parter i enlighet med be-stämmelserna i artikel 18 punkt 2.

2. Furstendömet Monacos regering skall meddela detta datum alla signatärregeringar och styrelseordföranden.

Artikel 20

a) Denna konvention skall vara öppen för anslutning av varje stat som är medlem av Förenta Nationerna. För en sådan stat träder konventionen i kraft den dag då staten de-ponerat sitt anslutningsinstrument hos de-positarien som skall underrätta generalsek-reteraren och alla medlemsstater.

b) En stat som inte är medlem av Förenta Nationerna får ansluta sig till konventionen endast genom att anhålla därom hos deposi-tarien och få sin anhållan godkänd av två tredjedelar av medlemsstaterna. Konventio-nen träder i kraft för en sådan stat den dag staten deponerat sitt anslutningsinstrument hos depositarien som skall underrätta gene-ralsekreteraren och alla medlemsstater.

Artikel 21

a) Varje medlemsstat får föreslå ändringar till denna konvention. Ändringsförslagen skall tillställas generalsekreteraren senast sex månader före nästa möte med försam-lingen.

b) Ändringsförslagen skall prövas av för-samlingen och för beslut fordras två tredje-dels majoritet av de närvarande och röstan-de medlemsstaterna. När en förslagen änd-ring har antagits av församlingen skall ge-neralsekreteraren begära att den underställs samtliga medlemsstater av depositarien.

c) Ändringen träder i kraft för samtliga medlemsstater tre månader efter det att de-

mentionnés au paragraphe (1) ci-dessus et le Président du Comité de direction, de toute signature et de tout dépôt d'instrument de ratification ou d'approbation.

Article XIX²

(1) La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle vingt-huit gouvernements y seront devenus parties conformément aux dispositions de l'article XVIII paragraphe 2.

(2) Le gouvernement de la Principauté de Monaco notifie cette date à tous les gouvernements signataires et au Président du Comité de direction.

Article XX

(a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat membre des Nations Unies. La Convention entre en vigueur pour cet Etat à la date à laquelle il a déposé son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui en informe le Secrétaire général et l'ensemble des Etats membres.

(b) Un Etat non-membre des Nations Unies peut adhérer à la présente Convention seulement s'il en fait la demande au Dépositaire et si sa demande d'adhésion est approuvée par les deux tiers des Etats membres. La Convention entre en vigueur pour cet Etat à la date à laquelle il a déposé son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui en informe le Secrétaire général et l'ensemble des Etats membres.

Article XXI

(a) Tout Etat membre peut proposer des modifications à la présente Convention. Les propositions de modification sont transmises au Secrétaire général six mois avant que l'Assemblée ne tienne sa prochaine session.

(b) Les propositions de modification sont examinées par l'Assemblée qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votant. Lorsqu'une proposition de modification a été approuvée par l'Assemblée, le Secrétaire général de l'Organisation prie le Dépositaire de la soumettre à tous les Etats membres.

(c) La modification entre en vigueur pour tous les Etats membres trois mois après que

positarien tagit emot underrättelser om godkännandet av två tredjedelar av medlemsstaterna.

Artikel 22

Fem år efter det att konventionen har trätt i kraft får en avtalsslutande part säga upp den med minst ett år års uppsägningstid genom att inge ett meddelande därom till de-positarien. Uppsägningen träder i kraft den 1 januari det år som följer efter utgången av uppsägningstiden och innebär att staten i fråga ger upp samtliga rättigheter och förmåner som medlemskapet i organisationen medför.

Artikel 23³

Efter det att denna konvention trätt i kraft skall den genom försorg av Furstendömet Monacos regering registreras hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i dess stadga.

TILL BEKRÄFTELSE varav undertecknade behörigen därtill bemyndigade ombud har undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Monaco den tredje maj nittonhundrasextiosju i ett exemplar på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, och skall detta exemplar deponeras i Furstendömet Monacos regerings arkiv, vilken skall tillställa alla signatärstater och till konventionen senare anslutna stater ävensom styrelseordföranden till riktigheten bestyrkta avskrifter därav.

¹ Gammal bestämmelse

² Gammal bestämmelse.

³ Gammal bestämmelse

les notifications d'approbation des deux tiers des Etats membres ont été reçues par le Dépositaire.

Article XXII

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties Contractantes avec un préavis d'au moins un an, au moyen d'une notification adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet au 1er janvier suivant l'expiration du délai de préavis et entraînera la renonciation de l'Etat intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l'Organisation.

Article XXIII³

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci sera enregistrée par le gouvernement de la Principauté de Monaco auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Monaco, le trois mai mil neuf cent soixante sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi ; ledit exemplaire sera déposé aux archives du gouvernement de la Principauté de Monaco, lequel en transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Président du Comité de direction.

¹ Dispositions historiques

² Dispositions historiques

³ Dispositions historiques